**Мосс Харт, Джордж С. Кауфман**

**С СОБОЮ ВСЁ НЕ ЗАБЕРЁШЬ**

***Комедия в 3-х актах***

(перевод с английского О. Теплоухова)

**Действующие лица:**

Пенелопа Сайгемор

Эсси

Реба

Пол Сайгемор

Мистер Де Пинна

Эд

Дональд

Мартин Вандерхоф

Элис

Хендерсон

Тони Кирби

Борис Коленков

Гай Веллингтон

Мистер Кирби

Миссис Кирби

Три мужчины

Ольга

Дом Мартина Вандерхофа в Нью-Йорке.

Акт 1

Вечер среды (во время этого акта занавес опускается, чтобы обозначить, что прошло несколько часов).

Акт 2

Неделю спустя.

Акт 3

На следующий день.

АКТ ПЕРВЫЙ

Сцена первая.

*Дом Мартина Вандерхофа. За углом от Колумбийского университета, но его не видно. Комнату, что предстала перед нами, обычно определяют как гостиную, но для этого дома такой термин что-то вроде преуменьшения. Комната любого человека похожа на него самого. Здесь едят, играют, как написано, собирают змей, изучают балетные па, играют на ксилофоне, работают на печатном станке – если бы комната располагала пространством, возможно, катались бы на коньках. Короче говоря, вывод напрашивается один: Мартин Вандерхоф делает всё, чтобы жить на полную катушку, в прямом смысле этого слова. Вслед за Дедушкой Вандерхофом, он индивидуалист. В этом доме вы делаете, что хотите, и никто не задаёт вам вопросов.*

*На данный момент, дочь дедушка миссис Пенелопа Сайгемор, занимается тем, что она любит больше всего другого на свете. Она пишет пьесу – свою одиннадцатую пьесу. Комфортно укрывшись в то, что нежно называется Маминым Уголком, она бабахает по пишущей машинке, которая ненадёжно установлена на шатком карточном столике. Еще на столе есть частица гипсового черепа, обычно используемой в качестве пепельницы, но для Пенелопы служащей широкой конфетницей, где лежат леденцы. И, поскольку Пенни любит компанию, на столе сидят два котёнка, хлопотливо уплетающих из блюдца молоко.*

*Пенелопа Вандерход Сайгемор – кругленькая маленькая женщина едва за пятьдесят, спокойно выглядящая, приятная, домашняя. Можно ли предположить, что под этой безмятежной внешностью бушует божье пламя, но это так, это так.*

*Миг – и её пальцы оторвались от клавиш, задумчивое выражение лица. Она рассеянно берёт леденец из черепа, забрасывает его в рот. Как всегда, это добавляет ей нужного вдохновения – с неистовым возрастанием скорости она завершает страницу и вырывает её из каретки машинки. Совершенно механически она берёт в руку котёнка, добавляет лист бумаги к стопке, что лежит внизу, возвращает котёнка на место. Как только она возвращается к работе, Эсси Кармайкл, старшая дочь миссис Сайгемор, входит с кухни. Девушке около 29, ничего особенного, весьма любопытна ко всему, что вокруг неё. На ногах у неё балетные туфли – собственно, она будет в них весь спектакль.*

ЭССИ (*входит, когда Пенни отрывается от черепа с леденцами и, обмахиваясь, вынимает бумагу из пишущей машинки*). Боже, на этой кухне, как в печке.

ПЕННИ (*набрав немного слов на машинке*). Что, Эсси? (*Поднимается и медленно идёт направо.)*

ЭССИ (*двигаясь направо от стола*). Я говорю, на кухне невозможно жарко. Эти новые леденцы, которые я делаю, никак не застынут.

ПЕННИ. И нужно тебе делать леденцы сегодня, Эсси. В такую жару.

ЭССИ. Ну, это всё новые заказы. Эд сходил и получил кучу новых заказов. (*Ногой делает физические упражнения на стуле*.)

ПЕННИ. Боже, если так пойдёт и дальше, я думаю, ты откроешь магазин.

ЭССИ. Эд как раз об этом говорил прошлой ночью. (*Она наклоняется всем телом*.) Но я сказала «Нет», я хочу быть танцовщицей. (*Указывает на центр*.)

ПЕННИ (*возвращаясь к своему столику*). В танцах одна проблема, они занимают слишком много времени. Ты так долго училась.

ЭССИ (*медленно поднимает ногу назад, пока говорит*). Всего восемь лет. Если уж на то пошло, мама, ты пишешь пьесы восемь лет. Мы начали практически вместе, разве нет?

ПЕННИ. Да, но ты напрасно считаешь мои первые два года, пока я училась печатать. (За своим столом.)

*Из кухни входит цветная горничная по имени Реба, очень чёрная девица в возрасте слегка за тридцать, несёт восемь салфеток.*

РЕБА (*входя*). По-моему, леденцы сейчас уже застывают, мисс Эсси. *(Кладёт салфетки на офисное кресло у стола.*)

ЭССИ. О, спасибо, Реба. Я принесу чуть-чуть,, мама – хочу, чтобы ты попробовала. (*Идёт на кухню.)*

*Пенни возвращается к своей работе, садится, вкладывает новый лист бумаги в машинку, в то время как Реба выдвигает стол на середину и идёт к буфету.*

РЕБА (*доставая скатерть из ящика буфета*). Заканчиваете второй акт, миссис Сикамор?

ПЕННИ. А? Что?

РЕБА (*возвращается к столу, бросает скатерть на спинку стула, раскладывает стол*). Я сказала, вы закончили второй акт?

ПЕННИ (*медленно идёт направо с текстом, бумагой и карандашом*). О, нет, Реба. Синтия у меня только входит в монастырь.

РЕБА. Она была в Кит-Кэт, так ведь?

ПЕННИ (*идёт налево от стола*). Ну, в Кит-Кэт-клубе она так устала, а тут есть монастырь, вот она туда и идёт.

РЕБА. И они впускают её?

ПЕННИ. Да, я сделала этот день Днём посещений, так что, конечно, кто угодно может войти.

РЕБА. Ох ты ж! (*Расправляет скатерть*.)

ПЕННИ. Вот так она приходит в День посещений и остаётся.

РЕБА. Вы думаете оставить её на ночь?

ПЕННИ. О, как же. Она остаётся на шесть лет. (*Переходит за свой столик и садится*.)

РЕБА. Шесть лет? (*Идёт на кухню.)* Божечки, держу пари, она разорит этот монастырь дочиста. (*Уходит*.)

ПЕННИ (*наполовину самой себе, печатая*). «Шесть лет спустя».

*Пол Сайгемор поднимается из подвала. Ему за пятьдесят, но юношеского задора не отнять. Его лёгкий шарм и мягкие манеры определённо очаровывают. В руках у него сковорода, в которой лежит несколько маленьких петард. Он курит сигарету.*

ПОЛ (*обернувшись назад, он входит в дверь*). Мистер Де Пинна! (*Голос снизу: «А?»)* Мистер Де Пинна, не принесёте ли вы наверх одну из этих новых ракет, будьте добры? Я хочу показать их миссис Сикамор. (*В ответ из подвала доносится «Не вопрос», а Пол в это время идёт к Пенни, которая поднимается*.) Взгляни, Пенни – что ты думаешь об этих маленьких хлопушках, что мы только что сделали? Мы можем продать их по десятке за цент. Послушай. (*Он кладёт одну петарду в сковородку, которую ставит на стол, поджигает её. Она взрывается с громким хлопком*.) Здорово, да?

ПЕННИ. Да, Пол, дорогой, ты когда-нибудь был в монастыре?

ПОЛ (*укладывает половину петард в сковородку, совершенно спокойный, пока идёт к Пенни*). Нет, не был… Погоди, ты ещё увидишь новые ракеты. Золотые звёзды, потом голубые звёзды, потом бомбы, потом воздушный шар. Мистер Де Пинна придумал воздушный шар.

*Входит Де Пинна.*

ПЕННИ. Звучит заманчиво. Вы сделали всё это сегодня? (*Переходит к стулу у своего столика*.)

ПОЛ. Естественно. Мы всё это сотворили – а, вот и мы! (*Де Пинна поднимается из подвала. Это лысый маленький человек с серьёзными манерами, он несёт две хороших размеров петарды. Он идёт к Полу, Пол берёт одну из петард, чтобы показать Пенни.)* Смотри, Пенни. Мы потратили на изготовление восемнадцать центов, а продаём их за пятьдесят. Сколько мы можем наделать таких штуковин до Четвёртого июля, как вы думаете, мистер Де Пинна?

ДЕ ПИННА. Ну, у нас ещё две недели – когда вы собираетесь завалиться в Маунт Вернон?

ПОЛ (*берёт в руки сковороду и петарды*). Около недели. Знаете, в этом году нам понадобится большой ларёк – у меня ещё много задумок. (*Пол идёт направо*.) Идёмте, ещё не вечер. (*Де Пинна идёт за ним.*)

ДЕ ПЕННА. Смотрите, мистер Сикамор. (*Изучая петарду в своей руке.)* Я боюсь, что взрыватель расположен довольно близко к воздушному шару.

ПОЛ. Ну, значит, он будет между звёздами и бомбами.

ДЕ ПИННА. Но это не даст воздушному шару достаточно времени. Шару нужно времени побольше.

ПОЛ. Идёмте, идёмте. Спустимся в подвал и испробуем. (*Он выходит*.)

ДЕ ПИННА (*собираясь последовать за ним*). Хорошо.

ПЕННИ (*поднимаясь и делая пару шагов направо*). Мистер Де Пинна, если бы девушка, которую вы любите, пошла ы в монастырь, что бы вы сделали?

ДЕ ПИННА. О, я не знаю, миссис Сикамор… Это было так давно.

*Пенни садится за свой столик, Де Пинна выходит. Она начинает печатать снова, в это время входит Реба с горой тарелок, мельничками для соли и перца.)*

РЕБА (*идёт к столу*). Мисс Элис собирается быть сегодня дома на ужине, миссис Сикамор?

ПЕННИ (*глубоко в своих мыслях*). Что? Я не знаю, Реба. Может быть.

РЕБА. Что ж, местечко для неё я приготовлю, но она была дома только один вечер на этой неделе.

ПЕННИ. Да, я знаю.

РЕБА (*ставит тарелки на стол*). Мисс Эсси сделает сегодня отличные конфеты. Она сочиняет что-то новенькое с какао-бобами.

ПЕННИ. Угу. Это чудно.

РЕБА. Ну-ка, прикинем… шестеро и мистер Де Пинна, и мистер Колен-ков сегодня будет восьмым, так ведь? (*Пенни печатает. В этот момент свистящий звук ракеты, за которым следует серия взрывов, доносится из подвала, однако Пенни и Реба этого даже не замечают. Реба идёт направо*.) Да, будет лучше накрыть на восьмерых. (*Кладёт салфетки на стул около стола. Берёт одну из множества тарелок, смотрит на неё, потом на стол и начинает накрывать, начиная с главного места*.)

ПЕННИ *(вставая*). Реба, я тут подумала, отложу-ка я на время эту затею и вернусь к военной пьесе.

*Эсси возвращается с кухни, неся тарелку со свежеприготовленными леденцами.*

РЕБА. О, мне всегда это нравилось – военные пьесы. Бум! Бум! (*Выходит*.)

ЭССИ (*подходя к Пенни*). Они будут куда лучше, когда окончательно затвердеют, но попробуй одну – я хочу знать, что ты думаешь.

ПЕННИ. О, выглядят они прелестно. (*Берёт один леденец*.) Как ты их назвала?

ЭССИ. Думаю назвать их «Мечты Любви». (*Ставит тарелку в центр стола*.)

ПЕННИ. Да, это мило. (*Надкусывает одну из конфет*.) Я собираюсь вернуться к своей военной пьесе, Эсси. Что скажешь?

ЭССИ (*танцуя, идёт к буфету*). А? Что, мама?

ПЕННИ (*кладёт рукопись вниз*). Да, я вроде как вошла в монастырь, а обратно выйти не могу.

ЭССИ (*тянет к ней носок ноги*). А, ну да, оно ещё придёт к тебе, мама. Помнишь, как ты выбиралась из того борделя… (*Смотрит на змеиный солярий, стеклянное сооружение, похожее на аквариум для золотых рыбок, но содержатся там, хотите верьте, хотите нет, змеи*). Змеи выглядят голодными. Реба кормила их?

*Входит Реба, она несёт столовое серебро.*

ПЕННИ (*Реба входит, кладёт серебро на стол, подставляет два стула*). Я не знаю. Реба, ты ещё не кормила змей?

РЕБА. Нет, Дональд всегда приходит и приносит с собой мух.

*Эсси танцует от буфета к центру.*

ПЕННИ. Ладно, постарайся накормить их до того, как дедушка вернётся. Ты же знаешь, как он о них хлопочет. (*Идёт к своему столику, берёт в руки коробку с котятами.)*

РЕБА (*собирается идти*). Да, мэм.

ПЕННИ (*подходит к Ребе, отдаёт ей котят*). Вот, возьми Грочо и Гарпо с собой на кухню. (*Реба уходит*.) Верю, у меня будет ещё одна Мечта Любви. (*Садится за свой столик*.)

*Пол снова появляется из подвала.*

ПОЛ (*войдя и направляясь к Эсси*). Мистер Де Пинна был прав насчёт воздушного шара. Взрыватель был слишком близко.

ЭССИ (*указывая на тарелку*). Хочешь Мечты Любви, папа? Они на столе.

ПОЛ (*собираясь подняться по лестнице*). Нет, спасибо. Мне нужно умыться.

ПЕННИ. Я собираюсь вернуться к военной пьесе, Пол.

ПОЛ. О. это чудно. Мы запустим несколько красных звёзд после бомб, а уже потом воздушный шар. Это должно получиться. (*Поднимается по лестнице.)*

ЭССИ (*переходя к спинке стула слева от стола*). Знаешь, мистер Коленков говорит, я его самая многообещающая ученица.

ПЕННИ. Ты бы подумала, что могло бы случиться с сорока монахами и одной девушкой.

*По лестнице поднимается Эд Кармайкл. Трудно поределяемый молодой человек в возрасте за тридцать. Идёт к ксилофону, снимая пиджак.)*

ЭД. Эсси! Хех! Эсси! (*Пенни сидит, когда начинается музыка. Он напевает какую-то мелодию, пока направляется в дальний угол комнаты – угол с ксилофоном. Дойдя туда, он берёт в руки палочки и продолжает мелодию на ксилофоне. Эсси тотчас же поднимается на носочки и начинает исполнять какие-то замысловатые движения под аккомпанемент Эда*.)

ЭССИ (*от бара на носочках, танцуя передвигаясь к центру в район стола*). Мне нравится, Эд. Ты это написал? (*Пенни печатает*.)

ЭД (*прерывает музыку, трясёт головой*). Нет, Бетховен. (*Музыка продолжается*.)

ЭССИ (*всё время на носочках*). Прекрасно. В этом столько тебя… Я сделала новые конфеты сегодня, Эд. (*Оттанцовывает налево*.)

*Пенни перекладывает рукопись с одного конца стола на другой.*

ЭД (*продолжая играть*). Да ну?

ЭССИ (*серия шагов-прыжков*). Можешь взять их с собой на вечер.

ЭД. Отлично… этому конец. А вот это я. (*Он выдаёт навороченное крещендо, однако Эсси не отстаёт от него, вплоть до финального пируэта на последней ноте*.) Как тебе это?

ЭССИ. Это прекрасно. (*Пенни берёт в руки половину рукописи, перекладывает на другой конец стола*.) Ты же помнишь, что Коленков придёт?

ПЕННИ (*которая пыталась заняться пьесой*). Эд, дорогой. Почему у вас с Эсси нет ребёнка? Я думала об этом как-то на днях

*Эд кладёт ксилофонные молоточки и выходит из ниши.*

ЭД (*пока Эсси занимается своей обувью*). Не знаю, мы могли завести одного, если вы хотите. Что скажешь, Эсси? Хочешь иметь ребёнка?

ЭССИ. Мне всё равно. Я готова, если дедушка не против. (*И удаляется на кухню*.)

ЭД (*кричит ей вслед*). Давай спросим у него.

ПЕННИ (*перебирая стопки с рукописями*). Пьеса о труде, (*Эд на печатном станке работает с грохотом.*) религиозная пьеса, (*Ещё удар. Реба входит со столовым серебром, берёт скатерть со стула у буфета*.) сексуальная пьеса (*Ещё один удар*.). Я знаю, это где-то здесь.

ДЕ ПИННА (*поднимается из подвала, спешит на кухню умыться*). Я был прав насчёт воздушного шара. Взрыватель был слишком близко.

ЭД (*бежит к нему, чтобы успеть перехватить*). Больше вы ничего не хотите напечатать, мистер Де Пинна? Может, побольше визитных карточек?

ДЕ ПИННА. Нет, спасибо. Я ещё первую тысячу не израсходовал.

ЭД. Хорошо, тогда подскажите кому-нибудь, ладно?

ДЕ ПИННА. Хорошо! (*Уходит*.)

ЭД (*выходя на авансцену*). Что у нас на ужин, Реба? Я готов распечатать меню.

РЕБА. Ну, давайте вспомним. Кукурузные хлопья, арбуз, вот эти конфеты, что мисс Эсси сделал, и что-то мясное – я забыла. (*Раскладывает серебро*.)

ЭД. Думаю, сегодня вечером я наберу это жирным шрифтом Челтенхема. (*Идёт к печатному станку*.) Знаете, если я возьму с собой немного этих новых конфет, лучше бы я что-нибудь распечатал после ужина.

ПЕННИ. Ты думаешь, кто-то это читает, то, что вы вкладываете в конфетные коробки?.. О, вот военная пьеса. (*Вынимает рукопись из стопки*.) «Ядовитый газ». (*Звенит дверной звонок. Меняет тон.*) По-моему, это Дональд. (*Реба улыбается и идёт открыть дверь*.) Посмотри на её улыбку.

ЭД. Бойфренд, да, Реба?

*Но Реба уже вышла.*

ПЕННИ. Они чертовски милые, Дональд и Реба. Вроде Порги и Бесс.

ДОНАЛЬД (*за сценой*). Привет, Реба.

РЕБА. Дональд! (*Реба открывает дверь, Дональд теперь виден в проёме дверей, соломенная шляпа в руке*.)

ДОНАЛЬД. Добрый всем вечер!

ЭД. Привет, Дональд! Как дела?

ДОНАЛЬД (*входя в комнату*). Всё замечательно, мистер Эд. Как поживаете, миссис Сикамор? (*Хочет идти направо*.)

ПЕННИ. Очень хорошо, спасибо. (*Поднимаясь*.) Дональд?

ДОНАЛЬД. Да, мэм?

ПЕННИ. Ты когда-нибудь был в монастыре?

ДОНАЛЬД. Не-ет, я по разным местам много не хожу, я же на пособии по безработице. (*Вынимает бутылку с мухами из кармана.*)

ПЕННИ. Ах, да, конечно. (*Садится*.)

ДОНАЛЬД (*идёт к Ребе, протягивает ей бутылку*). Вот мухи, Реба. Сегодня я их наловил порядочно.

РЕБА (*взяв бутылку*). Ты молодец! (*Реба идёт направо на кухню, Дональд налево*.)

ДОНАЛЬД. Вижу, вы работали, миссис Сикамор.

ПЕННИ. Да, действительно, Дональд.

ДОНАЛЬД. Как дедушка?

ПЕННИ. Хорошо. Он в университете. На вручении дипломов.

ДОНАЛЬД (*идёт к столу*). Боже… Боже… Слов нет, годы летят. М-м-м. (*Берёт конфету*.)

ЭД (*набирает текст на станке*). М –Я – С –О… А зачем он ходит туда всё время, Пенни?

ПЕННИ. Я не знаю, это удобно, прямо за углом.

*Пол спускается по лестнице, в руках у него внушительный том.*

ПОЛ. О, Дональд! Мы с мистером Де Пинной собираемся взять с собой фейерверки в Маунт-Вернон на следующей неделе. Как думаешь, мог бы ты нам помочь?

ДОНАЛЬД. Да, сэр, конечно, только денег за этот год взять я не смогу, потому как, если в правительстве узнают, что я работаю, там очень сильно огорчатся.

ПОЛ. О! (*Дональд направляется к буфету и крошками конфет кормит змей*.) Эд, мне сейчас в ванной пришла в голову прекрасная идея. Я читал Троцкого. Это ведь твоё?

ЭД (*проходя*). Ага, я её оставил там.

ПЕННИ. Кто это?

ПОЛ (*шагнув к Пенни*). Ну ты же знаешь, Троцкий. Русская революция. (Показывает ей книгу.)

ПЕННИ. Ох!

ПОЛ (*Дональд оборачивается*). Во всяком случае, меня осенило, идея была, как гигантский фейерверк. Помнишь «Последний день Помпеи»?

ПЕННИ. О, да. Пэлисейд Парк. (*Руками она изображает нечто похожее на извержение Везувия*.) Мы там встретились.

ПОЛ. Ну вот, я собираюсь устроить Революцию! Демонстрация на полный час!

ДОНАЛЬД. Говорите!

ПЕННИ. Пол, это восхитительно!

ЭД. Красный огонь – это флаг, ага?

ПОЛ (*делая шаг вправо*). Конечно! И царь, и казаки!

ДОНАЛЬД. И освобождение рабов?

ПОЛ. Нет, нет, Дональд, Русская революция! (*Звуки хлопнувшей входной двери, секундная пауза, потом дедушка входит в гостиную. Дедушке около 75 лет, это жилистый маленький человек, с которым годы обошлись довольно ласково. Лицо энергичное, несмотря на морщины вокруг глаз, он живее всех живых. Это человек, заключивший мир с этим миром давным-давно, и его осанка, и манеры в этом убеждают.*) Привет, дедушка!

*Дональд идёт к двери направо, Эд налево к ксилофону, Пол сидит на столе.*

ДЕДУШКА (*кладёт шляпу на перила лестницы и осматривает всю группу*). Ну, сэр, можете оставаться там. Всё, что я могу сказать – оставайтесь там.

ПЕННИ. Хорошая была церемония, дедушка?

ДЕДЕШКА. Замечательная. И с каждым годом они становятся всё лучше. (*Заглядывает в солярий к змеям*.) Вы даже не представляете, как вам повезло, что вы змеи. (*Направляется в нишу, за своей домашней курткой.*)

ЭД. Большой выпуск в этом году, дедушка? Сколько было выпускников?

ДЕДУШКА. Должно быть, акра два. И все закончили. (*Убирает уличный пиджак.)* Да, сэр. И речи куда смешнее, чем в прошлом году. (*Идёт к своему стулу, надевая домашнюю куртку*.)

ДОНАЛЬД (*входя*). Хотите слушать хорошие речи, поднимайтесь ввысь и слушайте Отца Небесного.

ДЕДУШКА. Я подожду – он появится у них в университете. (*Садится к столу, Дональд переходит направо*.)

ПЕННИ. Дональд, ты не скажешь Ребе, что дедушка уже дома, ждать мисс Элис мы не хотим?

*Де Пинна входит из кухни, на ходу раскатывая рукава.*

ДОНАЛЬД. Хорошо, мэм… (*Выходя на кухню через дверь направо*.) Реба, дедушка дома… Мы можем приступать к обеду.

ПОЛ. Мы сделали сегодня новую ракету, дедушка. Вот погоди, ты её увидишь.

ДЕ ПИННА. Вечером, дедушка.

ДЕДУШКА (*начинает снимать туфли*). Вечером, мистер Де Пинна.

ПОЛ. Разве не отличную ракету мы сделали сегодня, мистер Де Пинна?

ДЕ ПИННА (*выходя через дверь в подвал*). Определённо.

ПОЛ. Удивительно, почему нет фейерверков на выпускных?

ДЕДУШКА. Чтобы не делать лишнего шума. Получаете хорошего оратора на выпускной, он заглушит хоть вагон ваших фейерверков. (*Эд берёт в руки новую пару молоточков*.) И говорить будет так же.

ПЕННИ. А выпускники никогда не выступают с речами?

ДЕДУШКА. Нет, они сидят в своих академических шапочках и мантиях, получают дипломы, и только потом, лет через сорок, неожиданно говорят: «Где это я?»

ЭССИ (*входит с кухни, несёт тарелку с помидорами для вечернего стола*). Привет, дедушка! Как прошёл твой день?

ДЕДЕШКА. Привет – всё – прекрасно. Даже не поцелуешь меня?

ЭССИ (*целует его*). Извини, дедушка.

ДЕДУШКА. Помидорчик я возьму. (*Эд выбивает молоточками три пробных ноты, дедушка берёт помидор и садится, держа его в руке, как бы взвешивая*.) Знаете, я мог бы использовать парочку вот *таких сегодня днём…*

*ЭССИ (протягивая тарелку Полу*). Пап?

*Эд снова стучит на ксилофоне.*

ПОЛ. Нет, спасибо.

Эсси идёт к Пенни.

ЭССИ. Мама?

ПЕННИ. Нет, спасибо, дорогая.

ДЕДУШКА. Сыграй что-нибудь, Эд.

ЭД. Хорошо. (*Эд сразу же заставляет ксилофон звучать, Эсси тотчас же поднимается на носочки, двигаясь в затейливом танцевальном рисунке. Тарелку с помидорами она поставила на стол на время танца*.)

ЭССИ (*после мгновений танца «Умирающего лебедя».)* Там вам письмо пришло, дедушка. Вы видели?

ДЕДУШКА (*нарезая помидор*). Письмо мне? Мне не от кого получать писем.

ЭССИ. И всё-таки оно вам. На нём ваше имя.

ДЕДУШКА. Забавно. Где оно?

ЭССИ. Я не знаю. Где дедушкино письмо, мама?

ПЕННИ (*глубоко погружённая в свою работу*). Что, дорогая?

ЭССИ (*мечтательно танцует в другую сторону*). Где то письмо, что пришло дедушке на прошлой неделе?

ПЕННИ. Не знаю. (*Вдруг прояснилось*.) Я помню, что видела на нём котят.

*Эсси опускается на пол.*

ДЕДУШКА. И от кого оно было? Ты не смотрела?

ЭССИ. Да, смотрела, с другой стороны было написано.

ДЕДУШКА. Ну, и от кого?

ЭССИ (*заканчивая грациозный трепет «Умирающего лебедя»).* От правительства Соединённых Штатов. (*Музыка заканчивается*.)

ДЕДУШКА. Серьёзно? Интересно, что им нужно?

ЭССИ (*встаёт и идёт направо*). Там было ещё одно, чуть раньше, от тех же людей. Их было два.

ДЕДУШКА. Что ж, если больше ничего не произойдёт, я бы хотел, чтобы вы мне их отдали.

ЭССИ (*выходя на носочках через кухонную дверь*). Да, дедушка.

ДЕДУШКА (поднимается, туфли в руках). Думаю отправиться в Вестчестер завтра и устроить маленькую охоту на змей. (Идёт в нишу за тапочками.)

*Эд смотрит на ксилофон, пробует звук.*

ПОЛ (*сидевший какое-то время до этого с книгой в руках*). «Бог есть государство, государство есть Бог».

ДЕДУШКА. Что-что? (*Идёт назад, тапочки в одной руке, в другой альбом*.)

ПОЛ. «Бог есть государство, государство есть Бог».

ДЕДУШКА. Кто так говорит?

ПОЛ. Троцкий.

ДЕДУШКА. А, ну тогда всё нормально, я думал, ты это сказал. (Садится справа от стола.)

ЭД. Это вполне подходит для печати, знаете ли. Коротко и ясно. (*Подходит к печатному станку*.) Б – О – Г – пробел – Е – С-Т – Ь – пробел – Г – О – С – У – Д – А – Р – С – Т – В – О…

*Слышен звук открывающейся двери, в комнату входит Элис Сикамор, миловидная, свежая девушка 22 лет. Она явно дедушкина внучка, но есть что-то, что отличает её от остальной семьи. Начнём с того, что она ежедневно контактирует с миром, кроме того, ей удалось избежать лёгкого налёта умопомешательства, характерного для всех остальных. Но при всём этом она – Сикамор, и её преданность и любовь явно видны. Сейчас она находится в неком нервном смятении, но делает всё возможное, чтобы это скрыть.*

ЭЛИС (*обходя всех, целуя мать, отца, дедушку*). Итак, прекрасная принцесса вошла во дворец и целует свою маму, папу и дедушку…

ДЕДУШКА. Привет, дорогая!

ЭЛИС. Привет, дедушка! И что вы думаете? Они все стали семьёй Сикамор. Удивлены? (*Снимает шляпку*.)

ЭССИ. О, Элис, а мне нравится!

ЭЛИС. Что?

ЭССИ. Платье новое, так ведь?

ПЕННИ. Смотрится красиво и по-летнему.

ЭССИ. Где взяла?

ЭЛИС. О, я прогуливалась во время обеденного перерыва.

ДЕДУШКА. Ты много гуляешь в последнее время. Это уже второе новое платье за неделю.

ЭЛИС (*снимает перчатки*). Мне нравится время от времени украшать контору. Меня знают как Кей Френсис из «Кирби и К ̊» … Ну, что у нас новенького? В плане пьес, змей, балетных танцев или фейерверков. Пап, готова поспорить, ты весь день провёл в подвале.

*Эд смотрит, насколько молоточки прямые.*

ПОЛ. Хм?

ПЕННИ. Я собираюсь вернуться к военной пьесе, Элис.

*Эсси тренирует балетный шаг.*

ЭЛИС. Серьёзно, мама? (*Вешает шляпку на вешалку*.)

*Эд выбивает ноту на ксилофоне.*

ЭССИ. Эд, сыграй Элис того Бетховена, что ты написал. (*Эд играет на ксилофоне, Эсси поднимается на носочки*.)

ДЕДУШКА. Знаете, из Никарагуа можно отправить любое письмо за две песеты.

ПОЛ. Правда?

ПЕННИ (*читает из своей рукописи*). «Кеннет! Моя девственность для меня бесценна!»

ЭЛИС. Слушайте, люди… слушайте. (*Музыка стихает. Элис удаётся собрать их внимание*.) я не обедаю сегодня дома. Один молодой человек пригласил меня.

*Эд занят ксилофонными молоточками.*

ЭССИ. Правда? И кто это?

ПЕННИ. Разве это не чудесно?

ЭЛИС. Я делала всё возможное, чтобы он сюда не пришёл, но он увязался за мной.

ПЕННИ. А почему бы вам обоим не остаться на обед?

ЭЛИС. Нет, я хочу, чтобы он получил вас понемногу. Я пыталась его чуть-чуть подготовить, но вам не стоит помогать, а то выйдет хуже. Не надо читать ему никаких пьес, мама, и не позволяйте змеям укусить его. Дедушка, он мне нравится. И я бы не стала танцевать для него, Эсси, потому что мы собираемся сегодня вечером в балет Монте-Карло.

ДЕДУШКА. Мы ничего не можем делать. Он кто – президент Соединённых Штатов?

ЭЛИС (*переходя налево от стола*). Нет, он вице-президент компании «Кирби и К ̊», мистер Энтони Кирби-младший.

ЭССИ. Сын босса?

ПЕННИ. Хорошо!

ЭЛИС (*шагнув к Пенни*). Сын босса. Почти как в кино.

ЭССИ (*переходя вглубь*). Тогда с новыми платьями всё понятно.

ЭД (*выглядывая на шаг от ксилофона*). И не обедать дома три недели.

ЭЛИС. Ох ты, Шерлок Холмс!

ПЕННИ (*поднимается, вся взволнованная*). Ты собираешь за него замуж?

ЭЛИС. Ну, конечно! Нынче же вечером! А пока мне нужно подняться и надеть свадебное платье. (*Пенни смеётся, переходит к столику*.)

ЭССИ. Он симпатичный?

ЭЛИС (*глядя на часы, но не получая результата*.) Если одним словом, да. О, дорогая! Который час?

ПЕННИ (*занята своими рукописями*). Я не знаю. Кто-нибудь знает, который час?

ПОЛ. Мистер Де Пинна может знать.

ЭД. Пару часов назад было около пяти.

ЭЛИС. Ох, мне надо знать точнее, чем я у вас узнала. Пожалуйста, дайте мне знать, когда он придёт.

ПЕННИ. Конечно, Элис.

ЭЛИС. Это понятно, но я говорю о той минуте, когда он придёт.

ПЕННИ. Ну, конечно!

Элис с опаской смотрит на них, потом исчезает, убегая вверх по лестнице.

ЭЛИС. Ну, посмотрим.

ПЕННИ. Ну, и что вы об этом думаете?

ДЕДУШКА. Кажется, он ей нравится, если ты меня спрашиваешь

ЭССИ. Я бы так сказала. Для неё это плохо.

*Эд пересекает комнату.*

ПЕННИ (*чуть-чуть переходя вправо*). Разве не было бы чудесно, если бы она вышла за него замуж? Мы бы могли устроить свадьбу прямо в этой комнате.

ПОЛ. Сейчас, погоди минутку, Пенни. Это же первый раз, когда он приходит к девушке в гости?

*Эсси делает растягивающее упражнение.*

ПЕННИ. Ты был у меня только раз.

ПОЛ. Молодёжь в наши дни совсем другая.

ЭССИ. Ой, я не знаю. Посмотрите на нас с Эдом. Он пришёл на обед один раз и остался. (*Тянет носок.*)

ПЕННИ. Во всяком случае, я думаю, это прекрасно. Как по-вашему, дедушка?

ДЕДУШКА. Она определённо выглядит счастливой.

ПЕННИ. Он должен быть без ума от неё. Может быть, он как раз тот, кто мечтает о ней каждую ночь. (*Дверной звонок*.) Это он! Не обращай внимания, Реба, я открою! (*Она в волнении идёт к двери.*) Помните, что сказала Элис, и будьте с ним очень милы.

ДЕДУШКА (*поднимаясь*). Отлично, давай-ка посмотрим на него.

*Пол встаёт, Эд надевает пиджак и входит в комнату. Все они стоят, ожидая появления гостя.*

ПЕННИ (*перед входной дверью, в голосе мёд и сахар*). Ну! Добро пожаловать в наш маленький дом!

ХЕНДЕРСОН. Здравствуйте, как поживаете?

ПЕННИ. Я мама Элис. Проходите, проходите! Мы тут все. (*Она снова появляется в комнате, вводя с собой гостя, которого держит под руку*.) Это дедушка, а это папа Элис, а это её сестра со своим мужем, Эдом Кармайклом. (*Семья мелко вежливо кивает и улыбается, когда каждого представляют*.) Прекрасно! А сейчас дайте мне свою шляпу и чувствуйте себя, как дома. (*Пенни берёт его шляпу*.)

МУЖЧИНА. Боюсь, вы ошибаетесь. (*Ищет свою визитную карточку*.)

ПЕННИ. То есть как?

МУЖЧИНА. Моя карточка.

ПЕННИ (*читает*). «Вилбур С. Хендерсон, департамент государственных доходов.»

*Пол и дедушка переглядываются.*

ХЕНДЕРСОН. Теперь всё верно.

ДЕДУШКА. Чем мы можем быть вам полезны?

ХЕНДЕРСОН. Мистер Мартин Вандерхоф живёт здесь?

ДЕДУШКА. Да, сэр. Это я.

ХЕНДЕРСОН (*подходя к столу*). Отлично, мистер Вандерхоф, правительство хотело бы обсудить с вами небольшой вопрос о подоходном налоге.

ПЕННИ. О подоходном налоге?

ХЕНДЕРСОН. Вы позволите, я сяду?

ДЕДУШКА. Ах, нет, нет, конечно.

ХЕНДЕРСОН (*усаживается на стул слева от стола*). Спасибо. (*Дедушка садится. Сверху лестницы слышится голос Элис.*)

ЭЛИС. Мама! Это мистер Кирби?

ПЕННИ (*идёт к лестнице*). Нет, нет, это не он, дорогая! Это из доходов или что-то там такое. (*Хендерсону*.) Прошу прощения.

ДЕ ПИННА (*входит справа, неся в руках петарду*). Мистер Сикамо… О, простите меня.

ПОЛ. Что это?

ДЕ ПИННА (*идёт к Полу*). Вот это сюда совсем не подходит. Вот смотрите. (*Чиркает спичкой*.)

ПОЛ. Не здесь, мистер Де Пинна. У дедушки дела.

ДЕ ПИННА. Ой!

*Они уходят в холл.*

ПОЛ. Извините.

*Они снова продолжают движение, Де Пинна смотрит на Хендерсона до тех пор, пока оба они, Пол и Де Пинна, не выходят.*

ХЕНДЕРСОН (*вынимая кипу листов из своего портфеля).* Сейчас, мистер Вандерхоф*, (Быстрый взгляд в сторону холла*.) мы написали вам несколько писем по этому поводу, но никакого ответа не получили.

*Пенни садится на стул за свой столик.*

ДЕДУШКА. А-а, так вот что это были за письма.

ЭССИ (*сидит на диване справа*). Я же говорила вам, что они от правительства.

ХЕНДЕРСОН. Согласно нашим сведениям, мистер Вандерхоф, вы ни разу не платили подоходный налог.

ДЕДУШКА. Это верно.

ХЕНДЕРСОН. А почему?

ДЕДУШКА. Я в него не верю.

ХЕНДЕРСОН. Ага, это ваша собственность, не так ли?

ДЕДУШКА. Да, сэр.

ХЕНДЕРСОН. И вы получаете от дома годовой доход?

ДЕДУШКА. Да.

ХЕНДЕРСОН. От (*Сверяется с записями*.) трёх до четырёх тысяч долларов.

ДЕДУШКА. Где-то так.

ХЕНДЕРСОН. И этот доход вы получаете годами.

ДЕДУШКА. Да. С 1901 года, если вам нужна точная дата.

ХЕНДЕРСОН. Правительство обеспокоено только периодом с 1914-го. Подоходный налог ввели тогда. (*Пауза*.)

ДЕДУШКА. И?

ХЕНДЕРХОФ. И выясняется, мистер Вандерхоф, что вы должны правительству подоходный налог за 24 года.

ЭД (*выходя вперёд, Эсси к нему присоединяется*). Подождите минутку! Вы не можете считать с такой далёкой даты – это незаконно!

ХЕНДЕРХОФ (*совершенно спокойно реагируя на него*). М-м-м… как вас зовут?

ЭД. Какое это имеет значение?

ХЕНДЕРСОН. Вам приходилось когда-нибудь подавать налоговую декларацию?

ЭД (*оборачивается к Эсси, Эсси подходит ближе*). Нет, сэр.

ХЕНДЕРСОН. Ага! А каков был ваш доход за прошлый год?

ЭД. Ах, двадцать восемь долларов пятьдесят центов, так ведь, Эсси?

ЭССИ. Да.

ХЕНДЕРСОН. Если вас не затруднит. (*Они его больше не интересуют. Эд и Эсси отходят*.) Сейчас. Мистер Вандерхоф, существует изрядное количество штрафов за неподанную налоговую декларацию.

ПЕННИ. Штрафов?

ДЕДУШКА. Послушайте, мистер Хендерсон, позвольте мне кое-что спросить.

ХЕНДЕРСОН. Прошу вас.

ДЕДУШКА. Предположим, я плачу вам эти деньги – заметьте, я не говорю, что заплачу – это чисто теоретически – что правительство собирается с ними делать?

ХЕНДЕРСОН. Что вы имеете в виду?

ДЕДУШКА. Ну, что я получу за свои деньги? Если я иду в универмаг Мейси и покупаю там что-то, так это что-то вот оно – я его вижу. А что правительство мне даст?

ХЕНДЕРСОН. Правительство даёт вам всё, что защищает вас.

ДЕДУШКА. От чего?

ХЕНДЕРСОН. Допустим, от вторжения. От иностранцев, которые могут прийти и забрать у вас то, что вам принадлежит.

ДЕДУШКА. Не думаю, что они собираются заняться этим.

ХЕНДЕРСОН. Если вы не заплатите подоходный налог, могли бы. На что, вы думаете, правительство содержит армию и флот? Все эти линкоры…

ДЕДУШКА. Последний раз мы использовали линкоры в испано-американской войне, и что мы получили от этого? Кубу – и её мы отдали обратно. Я не против заплатить, но за что-нибудь путное.

ХЕНДЕРСОН. Путное? Хорошо, а как насчёт Конгресса, и Верховного суда, и президента? Мы же должны заплатить им, разве нет?

ДЕДУШКА. Не из моих денег, нет.

ХЕНДЕРСОН (*в ярости; поднимается, забирает свои бумаги*). Подождите минутку! Я здесь не для споров с вами! (*Идёт налево*.) Я знаю, что вы не платили подоходный налог, и вы должны его заплатить!

ДЕДУШКА. А они должны мне показать.

ХЕНДЕРСОН (*кричит*). Мы ничего не должны вам показывать! Я уже сказал вам! Все эти здания в Вашингтоне, (*Обращается к Пенни, она кивает*.) и торговля между штатами, и Конституция!

ДЕДУШКА. Конституцию оплатили давным-давно. А торговля между штатами – что ещё за торговля между штатами?

ХЕНДЕРСОН (*по-деловому смотрит на Пенни, потом на Эда, потом на дедушку. С убийственным спокойствием идёт и упирается руками в стол*). Существуют сорок восемь штатов, понимаете? И если бы не было торговых отношений, ничто не могло бы перемещаться из одного штата в другой. Ясно?

ДЕДУШКА. Почему? Они что, огорожены заборами?

ХЕНДЕРСОН (*дедушке*). Нет, они не огорожены заборами. Они ограждены законами! (*Идёт к выходу.*) Бог ты мой, никогда не сталкивался ни с чем подобным раньше!

ДЕДУШКА. Ну, я мог бы заплатить порядка семидесяти пяти долларов, а большего оно и не стоит.

ХЕНДЕРСОН. Вы заплатите всё до цента, как и все остальные!

ЭД (*он потерял интерес к происходящему*). Послушай, Эсси, послушай минутку.

*Снова заиграл ксилофон, Эсси пускается в танец.*

ХЕНДЕРСОН (*идёт вперёд, сопротивляясь музыке*). Позвольте мне ещё кое-что добавить! Вы отправитесь в тюрьму, (*Пенни поднимается*.) если не заплатите, слышите меня? Таков закон, и если вы думаете, что вы выше закона, вы жестоко ошиблись. Вы ничем не лучше других, и чем быстрее вы вобьёте это себе в голову, тем лучше… Вы узнаете это от правительства Соединённых Штатов, это всё, что я могу вам сказать… (*Музыка останавливается. Хендерсон выходит из комнаты*.)

ДЕДУШКА (*тихо*). Поглядите на змей.

ХЕНДЕРСОН (*подпрыгнув, выходит налево*). Боже правый! (*В холле взрыв. Он выходит через двери холла*.)

ЭД. Как тебе это, Эсси?

ЭССИ. Чудесно, Эд.

ПОЛ (*входя из холла с Де Пинной*). Как вам этот звук, люди?

*Эсси садится на диван.*

ДЕДУШКА. Мне понравился.

ПЕННИ. Боже мой, он разозлился, да?

ДЕДУШКА. Он в этом не виноват. Просто всё это так глупо.

ПЕННИ. Он забыл свою шляпу.

ДЕДУШКА. Скажи, какого она размера?

ПЕННИ. Семь и одна восьмая.

ДЕДУШКА. Как раз для меня.

ДЕ ПИННА. Кто был этот малый?

*Дверной звонок. Когда звонок зазвенел, Де Пинна ринулся к двери в подвал, чтобы забрать свой пиджак.*

ПЕННИ. Это должен быть мистер Кирби.

ПОЛ. На это раз для начала лучше убедиться.

ПЕННИ. Да. (*Исчезает*.)

ЭССИ (*встаёт*). Надеюсь, он симпатичный.

*Семья снова выстраивается в ожидании вновь прибывшего.*

ПЕННИ (*её слышно из-за двери*). Здравствуйте!

МУЖСКОЙ ГОЛОС. Добрый вечер!

ПЕННИ (*стараясь не рисковать*). Вы мистер Энтони Кирби-младший?

ТОНИ (*делово, Пол утвердительно кивает, Эд и Эсси выходят ближе*). Да. (Дедушка встаёт.)

ПЕННИ (*вкладывая всю себя*). Что ж, мистер Кирби, проходите, проходите! Мы вас так ждали. Проходите, проходите! (*Они входят. Пенни с чувством обращается к семье.)* Это настоящий мистер Кирби! Итак, я мама Элис, это мистер Сикамор, а это дедушка Элис, это её сестра Эсси, и муж сестры. (*Де Пинна волнуется перед знакомством, выдаёт какое-то приветственное бормотание*.) Вот вы нас всех и узнали, мистер Кирби! Дайте мне вашу шляпу и чувствуйте себя, как дома

*Тони Кирби делает несколько шагов по комнате. Это представительный молодой человек, недавно из Йельского университета, и, как мы скоро узнаем, даже недавно из Кембриджа. Хотя он вполне соответствует всем физическим требованиям сына босса, в его лице проялвляется что-то от идеалиста. В целом, очень хороший молодой человек.)*

ТОНИ. Спасибо.

*И снова голос бдительной Алисы слышен сверху.: «Это мистер Кирби, мама?»*

ПЕННИ (*кричать наверх*). Да, Элис. Это он. Он милый!

ЭЛИС (*будто получив штормовое предупреждение*). Я сейчас спущусь.

ПЕННИ (*кладёт шляпу Тони на свой стол*). Садитесь, мистер Кирби.

ТОНИ (*Пол ставит Тони стул*). Спасибо. (*Глянул на обеденный стол*.) Надеюсь, я не отвлекаю вас от ужина?

ДЕДУШКА. Нет, нет. Хотите помидор? (*Он сидит. Пол тоже*.)

ТОНИ. Нет, спасибо.

ППЕННИ (*подхватив наполненный конфетами череп, идёт к Тони*). Может, немного конфет?

ТОНИ (*глянув на череп*). Ах - нет, спасибо. (*Де Пинна снова шагает вперёд*.)

ПЕННИ. О, я забыл представить мистера Де Пинну. Это мистер Де Пинна, мистер Кирби. (*Оба обмениваются классическими приветствиями вроде «Как вы поживаете?»*)

ДЕ ПИННА. Не о вашем ли отце я читал в газете на днях? Его в чём-то обвинили или что-то вроде того?

ТОНИ (*улыбаетс*я). Нет-нет, ничего такого. Он только что был оправдан в Комиссии по безопасности.

ДЕ ПИННА. Ой.

ПЕННИ (*резко*). Ну конечно. Я уверена, что тут не было ничего бесчестного, мистер Де Пинна. На самом деле, (*Теперь она обращается к Тони. Она сидит, выдвинув свой стул вперёд.)* Элис часто рассказывала нам, какой чудесный человек, ваш отец.

ТОНИ (*сидя слева от стола*). Ну, я знаю, что отец не мог бы обойтись без Элис. Она понимает в нашем деле больше, чем кто-либо из нас.

ЭССИ. Мне кажется, вы ужасно молоды, мистер Кирби, чтобы быть вице-президентом такой большой компании.

ТОНИ. О, если бы вы знали, что означает «вице-президент». Всё, что у меня есть, это стол с моей именной табличкой на нём.

ПЕННИ. И это всё? Вам даже не платят зарплату?

ТОНИ (*со смехом*). Ну, небольшую. Больше, чем я заслуживаю. (*Де Пинна закуривает трубку*.)

ПЕННИ. Вы просто скромничаете.

ДЕДУШКА. По мне, Уолл-стрит – это довольно скучно. А вам нравится?

ТОНИ. Ну, время пролетает. И потом, я давно там не был.

ДЕДУШКА. Только из колледжа, да?

ТОНИ. Первое время я просто слонялся без дела. Развлекался.

ДЕДУШКА. Каким образом? Путешествовали?

ТОНИ. Какое-то время. Потом на год уехал в Кембридж.

ДЕДУШКА (*кивая*). В Англию.

ТОНИ. Вот и всё.

ДЕДУШКА. Скажите, на что похожа английская церемония вручения дипломов? Вы видели хоть одну?

ТОНИ. О, это море впечатлений.

ДЕДУШКА. Да?

ТОНИ. Во всяком случае, теперь веселье кончилось – я сталкиваюсь с этим миром.

ПЕННИ. Ну, вы определённо хорошо начинаете, мистер Кирби. Вице-президент, и богатый отец.

ТОНИ. В этом я вряд ли виноват.

ПЕННИ (*беспечно*). Так сейчас, я полагаю, вы готовы остепениться и жениться.

ПОЛ. Да ладно, Пенни, я уверен, мистер Кирби сам знает, чего хочет.

ПЕННИ. Я ничего за него не решала, правда, мистер Кирби?

ТОНИ. Всё в порядке, миссис Сикамор.

ПЕННИ (всем остальным). Видите?

ЭССИ. Ты не должна его торопить, мама.

ПЕННИ. Если я что-то и имела в виду, так только то, что он так или иначе женится, (*Элис спускается по лестнице.*) и вдруг выбор будет неудачный?

*Появление Элис спасает Тони в этот миг. Её голос слышен с лестницы, он встаёт.*

ЭЛИС. Ну, вот и я, видение в голубом. *(Она входит в комнату – в самом деле, она очень мила*.) Не сомневаюсь, у вас было время познакомиться. (*Эсси делает шаг назад. Тони встаёт. Пол тоже*.)

ПЕННИ (*поднимается и отодвигает стул назад*). о, да, конечно! У нас была упоительная беседа о любви и браке.

ЭЛИС. О боже… (*Она оборачивается к Тони. Входит Реба*.) Прошу прощения. Я пришла сюда так быстро, как смогла.

ТОНИ. У меня нет никаких возражений.

РЕБА (*входит и несёт тарелку с нарезанным арбузом*). Чёрт, а мухи остались на кухне! (*Элис смотрит на Пенни, потом возвращается к Тони.*) О, мисс Элис, прекрасно выглядите? Куда-то собираетесь?

ЭЛИС (*примирительно*). Я ухожу, Реба.

РЕБА (*замечает Тони, смотрит на него*). Прогулочка, ага?

*Звенит дверной звонок. Реба ставит тарелку с арбузом на стол и идёт в холл открыть дверь.*

ЭССИ. Это должен быть Коленков.

ЭЛИС (*обеспокоена, идёт налево*). Думаю, нам лучше пойти, Тони.

ТОНИ (*идёт к столу*). Хорошо.

*Но прежде, чем им удаётся уйти, Дональд выходит из кухни с подносом в руках.*

ДОНАЛЬД. Дедушка, вы добавляете сливки к кукурузным хлопьям? Я забыл.

ДЕДУШКА. Половина на половину, Дональд.

*Дональд выходит направо. Голос Бориса Коленкова слышится от входной двери.*

КОЛЕНКОВ. Ах, моя маленькая Ребушка!

ДЕДУШКА. Да, это Коленков, точно.

РЕБА (*и смеётся, и плачет*). Ааах, мистер Коленков!

КОЛЕНКОВ. Всем добрый вечер!

ВСЕ. Добрый вечер!

*Он появляется в проёме дверей. Его огромная рука полностью обнимает довольную Ребу. Мистер Коленков – один из любимчиков Ребы, и если вам нравятся русские, он может стать одним из ваших. Он огромный, волосатый, шумный, и очень, очень русский. Его появление в проёме дверей ещё сильнее загоняет в ловушку Элис и Тони. Реба выходит направо.*

КОЛЕНКОВ (*входя*). Дедушка, и как вам это понравится? Я получил письмо из России. Второй пятилетний план провалился! (*Бросает шляпу на буфет. Смеётся так, что трясутся балки*.)

ЭССИ. Я занималась сегодня, мистер Коленков.

КОЛЕНКОВ (*с глубоким русским поклоном и щёлканьем каблуками*). Моя Павлова!

ЭЛИС (*выходя вперёд*). Вы уж простите нас, мистер Коленков. (*Пенни протягивает Тони его шляпу*.)

КОЛЕНКОВ. Моя маленькая Элис! (*Целует ей руку*.) Ни разу не видел, чтобы вы выглядели настолько бесподобно.

ЭЛИС. Спасибо, мистер Коленков. (*Коленков отступает*.) Тони, это мистер Коленков, учитель танцев Эсси. Мистер Кирби.

ТОНИ. Здравствуйте!

КОЛЕНКОВ. Здравствуйте! (*Щелчок каблуками и поклон от Коленкова*.)

ЭЛИС (*на это раз решилась. Выходит вперёд*). Вы уж простите нас, мистер Коленков, мы идём в балет Монте-Карло.

КОЛЕНКОВ (*самой верхней нотой своего громоподобного голоса*). Балет Монте-Карло! Это же мерзость!

ЭЛИС (*почти в панике*). Да… Всем до свидания, до свидания!

ТОНИ. До свидания. Я рад познакомится со всеми вами.

*Семейный хор отвечает им «До свидания!». Молодые люди уходят. Слышен звук закрывающейся двери.*

ДЕ ПИННА. До свидания.

КОЛЕНКОВ (*всё ещё в негодовании, ходит*). Балет Монте-Карло!

ПЕННИ. А правда мистер Кирби милый?.. Ну, давайте, все! Ужин готов. (*Пол указывает на стул*.)

ЭД (*вынося стул из ниши*). Я думаю, он неплохой парень. (*И ещё один стул из холла*.)

ЭССИ (*делая шаги на носочках*). Мммм! (*Изгибаясь*.) И такой милашка.

ПЕННИ. А какие у него манеры! Ты обратил внимание, Пол? Ты заметил, какие у него манеры?

ПОЛ. Конечно, заметил. Вы как-то близко сошлись с ним.

ПЕННИ. О, Пол… Во всяком случае, очень приятный молодой человек.

*Де Пинна тащит стул из ниши.*

ДЕ ПИННА (*усаживается*). Он похож на моего кузена.

*Эсси прогибается.*

КОЛЕНКОВ. Бакст! Дягилев! Вот это был балет!

ПЕННИ. Если свадьба будет здесь, алтарь я размещу прямо там, где сейчас змеи. Вы не против, дедушка?

ДЕДУШКА. Нет, если змеи не против.

ЭССИ (*переходя к стулу позади стола и усаживаясь*). О, нет, они захотят венчание в церкви. Его семья, всё прочее.

ДЕ ПИННА. Мне нравится, когда свадьба в церкви.

ЭД. Да, конечно, как они захотят.

КОЛЕНКОВ. Конечно.

ДЕДУШКА (*стучит по тарелке для установления тишины*). Тихо, тихо, все!.. (*Все моментально замолкают. Просветлённый тем, что он собирается сказать, дедушка берёт на какое-то время паузу, чтобы придать больше смысла, потом устремляет глаза ввысь. Потом прочищает горло и начинает говорить молитву*). Что ж, Боже, мы сейчас были бы вполне готовы для небольшой радости, и слов нет, мы очень признательны. Помнишь, мы просили дать нам просто идти своей дорогой и чтобы каждый был счастлив по-своему? Конечно, нам хочется сохранить здоровье, но ведь сколько всего нас ещё беспокоит. Мы отдаём это на Твою волю. Спасибо Тебе! (*Реба и Дональд входят через кухонную дверь, они несут тарелки, над которыми клубится пар.*) Так второй пятилетний план провалился, а, Коленков?

КОЛЕНКОВ. Катастрофически! И погодите, они ведь запустят третий пятилетний план!

ПЕННИ. Конечно, его семья захочет прийти. Ты только представь. Элис выходит замуж за Кирби.

ЭССИ. Только подумаю об этом, дух захватывает.

ЭД. Я сыграю свадебный марш на ксилофоне.

ПОЛ. Так, что у нас на ужин? Я голоден.

**ЗАНАВЕС.**

**Сцена вторая**

*Тот же вечер, позднее. В доме темно, за исключением света в холле. За сценой слышен аккордеон, потом неожиданно звук грохота из подвала. Где-то в нижних частях дома один из Сикаморов ещё работает. Аккордеонист за сценой заканчивает играть, и слышно, как поворачивается ключ во входной двери. Слышны голоса Элис и Тони.*

ЭЛИС (*за сценой*). Я бы каждый вечер смотрела, как они танцуют. Они изумительны.

ТОНИ. Они-то? Да. Но и просто прогулка после театра доставляет мне удовольствие.

ЭЛИС (*появляется в коридоре*). Но это было так очаровательно, Тони, терпеть не могу, когда такое кончается.

ТОНИ. О, всё закончилось? Мне нужно идти?

ЭЛИС. Нет, если ты не хочешь.

ТОНИ. Не хочу.

ЭЛИС. Хочешь выпить чего-нибудь прохладительного?

ТОНИ. С удовольствием.

Элис останавливается, чтобы включить свет.

ЭЛИС. Я гляну, что есть в холодильнике. Хочешь пойти со мной?

ТОНИ. Я пошёл бы с тобой на край света.

ЭЛИС (*у двери*). Пока достаточно и до кухни.

Они уходят через кухонную дверь. Свет горит.

ТОНИ. А мне понравилось. Ты так просто это сделала.

ЭЛИС. Да, мы не знали, что выбрать, «Империю» или «Новых греков».

ТОНИ. Да, и пошли на «Фригидаёера».

ЭЛИС. Да, так жить проще. (*Они возвращаются. Элис идёт к столу, в руках у неё два стакана, Тони несёт бутылку имбирнго эля и открывалку*.) Хорошо, что ты не голоден. Мистер холодильник полон только кукурузных хлопьев. Вот тебе представление о семье Сикамор. *(Тони следует за ней к столу.*)

ТОНИ (*орудует открывалкой*). Почему они делают эти открывалки, будто для лилипутов, никогда не понимал. (*Бутылка открывается*.) Всё у меня на пиджаке.

ЭЛИС (*протягивает ему стакан*). Я возьму свой стакан, если ты не против.

ТОНИ (*наливает*). Вот твой пенистый бокал. (*Наливает себе*.)

ЭЛИС. Главное, холодный.

ТОНИ (*как только Элис уселась справа от стола*). Вот сейчас, когда ты сидишь, я хотел бы предложить тост.

ЭЛИС. Мы сидим.

ТОНИ. Мисс Сикамор… (*Он высоко поднимает стакан*.) …за вас.

ЭЛИС. Спасибо, мистер Кирби. (*Поднимает свой стакан*.) За вас. (*Выпивает и ставит стакан*.)

ТОНИ. Знаешь что?..

ЭЛИС. Что?

ТОНИ (*ставит свой стакан и счастливо вздыхает*). Я не променял бы ни одной минуты сегодняшнего вечера… даже за весь рис в Китае.

ЭЛИС. Правда?

ТОНИ. Ты взяла моё сердце.

ЭЛИС (*короткий вздох удовлетворения. Потом робко*). В Китае много риса?

ТОНИ. До умопомрачения. Ты разве не читала «Доброго Эрди»? (*Они смеются. Потом какой-то миг сидят молча. Тони вздыхает и смотрит на часы.*) Что ж полагаю, мне пора идти.

ЭЛИС. Уже так поздно?

ТОНИ (*смотрит на часы*). Очень . (*Элис кивает слегка. Время не имеет значения*.) Я не хочу уходить.

ЭЛИС. И я не хочу, чтобы ты уходил.

ТОНИ. Отлично, не пойду. (*Садится слева от стола. Опять молчание*.) Когда у тебя отпуск?

ЭЛИС. Последние две недели августа.

ТОНИ. Я мог бы тогда же взять и свой.

ЭЛИС. Правда?

ТОНИ. Что ты собираешься делать?

ЭЛИС. Не знаю. Я толком об этом не думала.

ТОНИ. Уедем. Что думаешь?

ЭЛИС. Не знаю, вряд ли. Мне нравится город летом.

ТОНИ. Мне тоже.

ЭЛИС. Но ведь ты всегда ездишь в Мэн, разве нет?

ТОНИ. Это верно. (*Поднимается*.) О, я уверен, мне бы нравился город летом, если бы… Ты ведь догадываешься, Элис, о чём я думаю. Я любил бы его, если бы ты была здесь.

ЭЛИС. Было бы так чудесно, если бы ты был здесь, Тони.

ТОНИ. Ты ведь знаешь, что говоришь, так ведь?

ЭЛИС. Что?

ТОНИ. Что ты скорее провела летом со мной, чем с кем-нибудь другим.

ЭЛИС (*возвращается к Тони*). Да?

ТОНИ (*несколько шагов направо*). Что ж, если насчёт лета правда, что бы сказала о зиме?

ЭЛИС (*как бы обдумывая трудную задачу. Оборачивается к Тони*). Да, мне бы и это понравилось.

ТОНИ (*дрожа*). Есть ещё весна и осень. Что бы вы сказали о них, мисс Сикамор? (*Подходя к Элис.*)

ЭЛИС (*снова маленькая пауза*). Думаю, то же самое.

ТОНИ. Мы перебрали целый год. Мы ведь ничего не пропустили?

ЭЛИС. Нет.

ТОНИ. Значит… (*Ещё одна пауза, их глаза встречаются. Тони обнимает Элис. И в эту минуту на лестнице послышались шаги Пенни, Тони отходит к дедушкиному стулу*.)

ПЕННИ (*за сценой*). Это ты, Элис? Который час? (*Она входит в комнату, одета в халат*.) Ой! (*Неожиданно смутилась.)* Извините, мистер Кирби. Я не думала… что… я (*считывает ситуацию*) я ничему не хотела помешать.

ТОНИ. Ничего, миссис Сикамор.

ЭЛИС (*тихо*). Ничего, мама.

ПЕННИ. Я всего лишь спустилась за рукописью… (*Возится у своего столика*.) и вы можете продолжать. А, вот она, «Секс на весь отпуск». Ну, спокойной ночи, Тони.

ТОНИ. Спокойной ночи, миссис Сикамор.

ПЕННИ. Ой, мне кажется, вы могли бы звать меня Пенни, как ты думаешь, Элис? Во всяком случае, я на это надеюсь. (*С лёгким смехом исчезает на лестнице.)*

*Тони оборачивается к Элис. Как только смех Пенни стихает, раздаётся грохот из подвала. Тони подпрыгивает.*

ТОНИ. Что это было?

ЭЛИС (*тихо, обходя стол*). Всё хорошо, Тони. Это папа.

ТОНИ. Ого, в такое время?

ЭЛИС (*зловеще, поворачивается к Тони*). В любое время ночи. В любое время дня. (*Останавливается, замолчав. В этой паузе Тони нежно смотрит на неё*.)

ТОНИ (*идёт к Элис*). Знаешь, ты красивее, любимее, очаровательней, чем кто-либо ещё во всём мире.

ЭЛИС (*когда он начинает обнимать её, отступает назад*). Нет, Тони.

ТОНИ. Что? (*Элис отрицательно качает головой*.) Моя дорогая, только потому, что твоя мама… все мамы такие, а Пенни – сокровище. Видишь, я даже называю её Пенни.

ЭЛИС. Я не об этом. (*Она открыто смотрит на него, идёт к Тони*.) Послушай, Тони, я давно собиралась тебе сказать, но мне не хватало смелости. (*Отворачивается*.) Я позволю себе сойти с ума от всего этого, потому что… я так тебя полюбила.

ТОНИ (*идёт к Элис*). Милая моя!

ЭЛИС. Нет, подожди, Тони. Я хочу высказаться начистоту. Послушай, ты из другого мира… из совсем другого рода людей. Я не о деньгах и не о социальном плане… всё так по-дурацки… но твоя семья и моя… Из этого ничего не выйдет, Тони. Ничего не выйдет. (*Отходит направо за спину Тони.)*

*Слышен звук закрывающейся входной двери.*

ЭД (*слышен его голос в коридоре за сценой*). Отлично, это твоё мнение. *(Пока он говорит, Тони отходит налево*.) Она не может танцевать. И это потому, что ей платят такие деньги… в результате она не может танцевать. (*Элис делает несколько шагов направо*.)

ЭССИ (*её ещё не видно*). Ну, я не назвала бы танцами то, что она делает. (*Вслед за Эдом она появляется в створке дверей*.) О, привет! И как вам балет? (*Бросает шляпку на стол*.)

ЭЛИС. Прекрасно, Эсси.

ТОНИ. Замечательно.

ЭД (*входя в комнату вслед за Эсси*). Привет!

ТОНИ. Привет!

ЭССИ. Послушай, что ты думаешь? Мы с Эдом сейчас смотрели Фреда Астера и Джинджер Роджерс. Как по-вашему, она может танцевать, мистер Кирби? (*Идёт к Тони*.)

ТОНИ. Да, я всегда так думал.

ЭССИ. Вот так, левой пяткой? (*Идёт к Тони*.) Ну-ка, давайте, вы Фред Астер, а я Джинджер Роджерс. (*Подходит к Тони вплотную*.)

ЭЛИС. Эсси, пожалуйста!

ЭССИ. Я использую его только на секундочку. А вот теперь смотрите, мистер Кирби. (*Кладёт свои руки ему на шею*.)

ЭЛИС. Эсси, ты так же хороша, как Джинджер Роджерс. Мы все согласны.

ЭССИ. Видишь, Эд?

ЭД (*идёт к дверям, оборачивается*). Да… Идём, Эсси… Мы тут мешаем.

ЭССИ. О, они были весь вечер вместе. (Идёт к дверям.) Спокойной ночи, мистер Кирби. Спокойной ночи, Элис.

ТОНИ. Спокойной ночи, миссис Кармайкл.

ЭД. Спокойной ночи. Эсси, ты спросила дедушку, как он смотрит на то, что у нас будет ребёнок?

(*Поднимается по лестнице*.)

ЭССИ. А, да, он сказал, что всё в порядке.

*Они исчезают из поля зрения.*

ТОНИ (*идёт к Элис*). Меня это не пугает. В любом случае, мы же не собираемся жить с твоей семьёй. Только ты и я.

ЭЛИС. Нет… Всё совсем не так… Я люблю их, Тони. Люблю сильно и глубоко. Некоторые люди могут оторваться от своих, а я не смогла бы. Я знаю, они творят довольно странные вещи… Но они лёгкие, и с ними весело… я не знаю… В них есть какое-то великодушие.

ТОНИ. Элис, ты говоришь так, будто только ты можешь их понять. Но ведь в каждой семье есть свои маленькие особенности, разве не так? Мой отец выращивает орхидеи по десять тысяч долларов за луковицу? (*Элис идёт направо назад к стулу*.) Это нормально? Моя мать верит в спиритизм. Это так же плохо, кто то, что твоя мама пишет пьесы, разве нет?

ЭЛИС. Тут всё глубже, Тони. Твоя мать верит в спиритизм, потому что это модно, твой отец выращивает орхидеи, поскольку может себе это позволить. Моя мама пишет пьесы, потому что восемь лет назад по ошибке здесь оказалась пишущая машинка. (*Идёт направо*.)

ТОНИ. Дорогая моя, ну и что?

ЭЛИС (*идёт назад к стулу*). А посмотри на дедушку. Тридцать пять лет назад он в один день бросил своё дело. Он вроде собирался подниматься на лифте к себе в офис, но развернулся и ушёл. Он остановился. Он мог бы стать богатым человеком, (*Садится справа от стола*.) но он решил, что это отнимает слишком много времени. И тридцать пять лет он коллекционировал змей и ходил в цирк и на церемонии вручения дипломов. И так у них у все…

*Дедушка спускается по лестнице.*

ДЕДУШКА (*замер в дверном проёме*). Привет, дети!

ТОНИ (*повернулся к дедушке*). Добрый вечер, мистер Вандерхоф!

ЭЛИС. Привет, дедушка.

ДЕДУШКА (*входя в комнату*). Как погодка? Похоже, чудесный летний вечер.

ЭЛИС. Да, прекрасный, дедушка.

ДЕДУШКА (*собирается идти*). Ну, я пошёл. До свидания, мистер Кирби… У меня встреча с полисменом на углу.

ТОНИ. С полисменом?

ДЕДУШКА. У нас с ним давно установленные встречи – в двенадцать тридцать каждый вечер. Я знал его ещё мальчишкой. На самом деле, он врач, но когда он получил диплом, он пришёл ко мне и сказал, что врачом быть не хочет – он всегда хотел быть полицейским. Тогда я сказал ему: «Вперёд, будь полицейским, если это то, чего ты хочешь!». Он так и сделал… Как вам моя новая шляпа?

ТОНИ. Она прекрасна, мистер Вандерхоф.

ДЕДУШКА (*разглядывая шляпу*). Да, мне тоже нравится. Правительство подарило. (*Выходит налево*.)

ДОНАЛЬД (*входит с кухни с аккордеоном, висящим у него на плече*). Ой, извините… Я не знал, что вы здесь.

ЭЛИС (*уступчиво*). Всё в порядке, Дональд.

ДОНАЛЬД. Ребе захотелось немного конфет, и я… О, вот они. (*Идёт к буфету*.) Вы не хотите?

ЭЛИС. Нет, Дональд.

ДОНАЛЬД (*идёт*). Спасибо... Хорошо провели вечер?

ЭЛИС. Да, Дональд.

ДОНАЛЬД (*ещё шаг*). Хороший ужин?

ЭЛИС. Да, Дональд.

ДОНАЛЬД (*ещё шаг направо*). А балет был хорош?

ЭЛИС. Да, Дональд.

ДОНАЛЬД. Это хорошо. (*Выходит через кухонную дверь*.)

ЭЛИС (*поднимаясь*). Вот! Вот! Понимаешь, о чём я? Смог бы ты объяснить Дональда своему отцу? А дедушку? Ты не смог бы, Тони, не смог бы. Я люблю тебя, Тони, но их я люблю тоже! И это бесполезно, Тони, бесполезно! (*Идёт направо. Плачет, как ни старалась сдержаться*.)

ТОНИ (*взяв её за руку, говорит тихо*). Только одно из того, что ты сказала, имеет значение. Это придаёт смысл всему. Ты меня любишь.

ЭЛИС. Но, Тони, я так хорошо знаю…

ТОНИ. Но, милая моя, ты же не думаешь, что у других людей нет такой проблемы? У каждого человека есть семья.

ЭЛИС (*сквозь слёзы*). Но не такая, как моя.

ТОНИ. И это не останавливает людей, которые друг друга любят… Дорогая! Ты не веришь мне и не хочешь любить меня, и готова забыть всё остальное?

ЭЛИС. Но как я могу?

ТОНИ. Потому что ничто не может разделить нас. Ты это знаешь. Должна знать. Они же хотя, чтобы ты была счастлива. Они должны этого хотеть.

ЭЛИС. Конечно, хотят. Но они не могут измениться, Тони. И я бы не хотела, чтобы они изменились.

ТОНИ (*выпуская её руки*). Они и не должны меняться. Они очаровательные, милые люди, такие, какие есть. Всё сложится… Ты волнуешься о том, что может никогда не произойти.

ЭЛИС. Я?

ТОНИ. Всё, что имеет значение сейчас, это то, что мы друг друга любим, это же так?

ЭЛИС (*шёпотом*). Да.

ТОНИ. Значит… (*Они обнимаются, вздыхают и целуются.)*

ЭЛИС *(в его объятиях*). Тони, Тони!

ТОНИ (*после того, как они прервали объятия*). Теперь! Я хотел бы видеть хотя бы чуточку веселья вокруг. Молодой человек делает предложение, обручается и всё такое.

ЭЛИС (*улыбается ему*). Что я должна сказать?

ТОНИ. Ну, сначала ты благодаришь молодого человека за его предложение.

ЭЛИС (*становясь позади стола*). Спасибо вам, мистер Кирби, за ваше мне предложение.

ТОНИ (*следуя за ней*). А потом ты скажешь ему, что в нём есть такого, что первым похитило твоё девичье сердце.

ЭЛИС (*опираясь на стол*). Затылок.

ТОНИ. Что?

ЭЛИС. Ох-хо-хо… Не твоё очарование, и не твои деньги… Затылок. Он мне просто понравился.

ТОНИ. А что случилось, когда я обернулся?

ЭЛИС. О, к этому я вскоре привыкла.

ТОНИ (*нежно*). Элис, задумайся. Мы так счастливы, разве нет?

ЭЛИС. Я знаю это, да. Я самая счастливая девушка на свете.

ТОНИ. И я вовсе не неудачник. (*Держит её в объятиях, целует и вздыхает.)* О, дорогая, я полагаю, мне нужно… (*Отступает от неё, смотрит на часы.*) Спокойной ночи, сокровище мой! До завтра.

ЭЛИС (*идёт к нему, они целуются*). Спокойной ночи!

ТОНИ. Разве не чудо, что мы работаем в одном офисе? Иначе мне пришлось бы весь день провести здесь.

ЭЛИС (*провожая Тони в холл*). Вот смешно будет завтра в офисе – видеть друг друга и делать вид, что ничего не произошло.

ТОНИ. Слава Богу, я вице-президент. (*Оборачивается, как начальник*.) Я мог бы диктовать тебе весь день. (*Аккордеон*.) «Дорогая мисс Сикамор! Я люблю вас, я люблю вас, я люблю вас!..». (*Обнимаются*.)

ЭЛИС. О, милый! Ты такой дурак!

ТОНИ (*рукой держит её руку, как они и шли в коридор*). Почему бы тебе не встретиться со мной в аптеке до того, как ты поднимешься в офис? У меня будет много чего рассказать тебе. (*Надевает шляпу, подходя к двери*.)

ЭЛИС (*за сценой*). Хорошо.

ТОНИ. И обед, и ужин завтра вечером.

ЭЛИС. О, Тони! А что скажут люди?

ТОНИ. Рано или поздно все всё узнают. На самом деле, если уже знаешь правду, я бы об этом прокричал. (*Она смеётся, маленькая, счастливая. Они уже в коридоре, пропали из поля зрения, вскоре их голоса становятся неразборчивыми*.)

*Пол в этот момент решил, что день ещё не кончился. Он выходит из подвала, за ним следует Де Пинна. Он несёт маленький металлический контейнер, наполненный порошком.*

ПОЛ. Да, сэр, мистер Де Пинна. Мы устроили хорошую ночь.

ДЕ ПИННА (*следует за ним*). Так и есть. Пятьсот Чёрных пантер, триста Ивовых деревьев, восемь дюжин Детских бомбочек.

*Элис возвращается из холла, вся под чарами своей любви.*

ПОЛ. Вполне прилично!.. О, привет, Элис! Ты только пришла?   
ЭЛИС (*мягко, прислоняется к стене*). Нет, я дома уже довольно давно.

ПОЛ. Хорошо провела вечер?

ЭЛИС (*почти поёт*). У меня был сказочный вечер, папа.

ПОЛ. Слушай, я бы хотел, чтобы ты посмотрела на этот красный огонь. Выключите свет, мистер Де Пинна. Я хочу, чтобы Элис получила полный эффект.

*Де Пинна идёт выключать.*

ЭЛИС (*она не слышала ни слова*). Что, папа?

ПОЛ. Посмотри на новый красный огонь. Это прекрасно. (*Де Пинна выглючает свет, Пол спичкой поджигает порошок. Красный огонь пылает, распространяя мягкое сияние по всей комнате*.) А? что скажешь? Красиво?

ЭЛИС (*сияющая, её лицо пылает, голос мягок*). Да. О, папа, всё прекрасно, это самый красивый красный огонь в мире! (*Она бросается к нему, обвивает шею руками, едва способная нести внутри себя своё собственное счастье*.)

**Занавес.**

**АКТ ВТОРОЙ**

*Занавес поднимается. Дедушка сидит справа от стола, Пол на столе, а новичок, Гай Веллингтон, слева от стола. Пенни со своими рукописями стоит с правой стороны от стола, Эд стоит с левой, Дональд стоит позади Гая Веллингтона, держа поднос с использованными от ужина приборами. Когда занавес поднимается, Гай пьёт. У Эда в руках палочка.*

ГАЙ. Хорошо, сказала я ему, вы можете выйти на свою прежнюю работу… (*Она пьёт.)*

ПЕННИ. Я готова прочитать вам свою новую пьесу, мисс Веллингтон, в любое удобное для вас время.

ГАЙ (*наливает*). Одну минуту, милочка. Только одну минуту. (*Снова пьёт*.)

*Эд занят своей палочкой.*

ПЕННИ. Вот только – надеюсь, вы ничего не подумаете, что я об этом – вы не пьёте, когда играете, так ведь, мисс Веллингтон? Я просто спросила.

ГАЙ (*идёт к Пенни*). Я рада, что вы подняли этот вопрос. Как только спектакль начинается, я не пью ни капли. В ту минуту, когда у выхожу на сцену, бутылка убирается прочь до антракта.

*Реба входит справа и идёт к столу, неся поднос.*

ДЕДУШКА. А давно вы играете на сцене, мисс Веллингтон?

ГАЙ. Всю мою жизнь. Я играла всё. Вы видели «Забери моё сердце»?

ДЕДУШКА. Да.

ГАЙ. Я тоже видела. Прекрасный спектакль… Боже! Какой жаркий вечер, а?

ДОНАЛЬД. Хотите я открою окно, мисс Веллингтон?

ГАЙ. Нет, там адская погода… А он милый.

*Реба, убиравшая со стола, бросает на Гай мрачный взгляд, с грохотом ставит стакан на поднос и уходит направо.*

ДОНАЛЬД (*готовясь идти за Ребой*). Реба просто играет, вот и всё, она ничего не имела в виду. (*Уходит направо*.)

ПЕННИ (*не придумав ничего лучше, идёт к своему столику*). Ну, как только вы будете готовы, мы соберёмся в моей комнате и начнём. Я подумала, что прочту вам пьесу в моей комнате. (*Поднимается по лестнице*.)

*Эд переходит к ксилофону.*

ГАЙ (*подходя к столу, берёт со стола стакан*). Отлично, милочка, я готова. *(Вдруг взгляд её становится потерянным. Она трясёт головой, будто вытряхивает из разума какое-то видение, смотрит снова и получает реальную картинку. Ставит стакан и бутылку джина на стол*.) Если мне видятся змеи, значит, пора ложиться. (*Идёт к дивану направо*.)

*Эсси спускается по лестнице.*

ПЕННИ (*идёт от стола к дивану*). О, дорогая, дорогая! Они же настоящие, мисс Веллингтон! (*Дональд входит с подносом. Пол встаёт.) Это дедушкины змеи! Они настоящие! (Гай проваливается в бессознательное состояние*.) О, дорогая! Надеюсь, она не собирается… Мисс Веллингтон!

ЭД (*идёт к своему печатному станку*). Она спит без задних ног.

ПОЛ (*проходя мимо*). В самом деле, дай ей поспать.

ДОНАЛЬД. Реба, мисс Веллингтон в отключке. (*Уходит направо*.)

РЕБА (*за сценой*). Ну и хорошо!

ПЕННИ. Вы думаете, с ней всё в порядке?

ДЕДУШКА. Да, но я не стал бы погружать её в религиозную пьесу.

ПЕННИ. Что ж, полагаю, мне нужно подождать.

*Эд грохочет на станке, Эсси подходит к стулу слева от стола и опускается на него.*

ДЕДУШКА. В следующий раз, если встретишь актрису в автобусе, просто пошли ей пьесу вместо того, чтобы приводить домой и читать ей тут.

*Ещё один удар, Пенни накрывает Гай диванным покрывалом.*

ЭССИ. Эд, я бы хотела, чтобы ты перестал печатать, а пошёл и отнёс «Мечты Любви». Ты должен вовремя вернуться, чтобы подыграть мне, когда придёт Коленков. (*Снова удар прессом*.)

ДЕДУШКА. А Коленков придёт нынче вечером? (*Идёт к книжному шкафу за альбомом для марок и возвращается к столу.*)

ЭЛИС (*делает несколько шажочков на носочках*). Да, его вечер – завтра, но из-за Элис мне пришлось поменять расписание.

ДЕДУШКА. О!.. Что-то грандиозное будет тут завтра вечером, да?

ПЕННИ (*идёт к столику*). Разве это не захватывающе? Знаете, я так нервничаю – будто это мне он сделал предложение, а не Элис. (*Садится на стул за столико. Берёт рукопись и карандаш*.)

*Дедушка погружается в альбом с марками.*

ЭССИ (*выполняет упражнение для ног, она слева от стола*). Как думаете, на кого они будут походи – на его маму или папу?.. Эд, чем ты занят?

ЭД (*выходя вперёд*). Пенни, видите новую маску, я сделал её вчера вечером? (*Он открывает ещё одну сторону своего характера, держа перед лицом самодельную маску.*) Угадайте, кто это?

ПЕННИ. Не говори мне ничего, Эд. Погоди минутку… Елена Троянская?

ЭД (разочарованно). Это миссис Рузвельт. *(Эсси на носочках, Эд откладывает маску в сторону и уходит на кухню.*)

*Тем временем Пол идёт от буфета с какой-то стальной штуковиной в руке. Это модель Королевы Марии из конструктора Меккано. Он кладёт её на пол и усаживается рядом.*

ПОЛ. Знаете, эти наборы конструкторов Меккано – отличная вещь, из них столько всего разного можно сделать. На прошлой неделе был Эмпайр Стейт Билдинг.

ДЕДУШКА. А на этой неделе что?

ПОЛ. Королева Мария.

ДЕДУШКА. У неё шляпа не та.

*Де Пинна входит из холла, Пенни сидит, Эд входит из кухни с кучей коробок с конфетами, красиво упакованными и связанными для доставки. Идёт через комнату.*

ЭД. Мистер Де Пинна, полсушайте. Не могли бы вы открыть дверь и посмотреть, не стоит ли перед домом человек?

ДЕ ПИННА. Зачем? Почему?

ЭД. Ну, за последние два дня, пока я разносил конфеты, этот человек, похоже, следил за мной.

ЭССИ. Эд, ты сумасшедший.

ЭД. Нет, я не сумасшедший. Он ходит за мной, он стоит и смотрит на наш дом.

ДЕ ПИННА. В самом деле? (*Идёт к двери*.) Я пойду посмотрю.

ДЕДУШКА. Я не понимаю, зачем ему следить за тобой, Эд.

ПЕННИ. Множество людей похищают, дедушка.

ДЕДУШКА. Да, но не Эда.

ЭД (*Де Пинне, который возвращается в холл*). Ну, видели его?

ДЕ ПИННА. Там вообще никого нет.

ЭД. Вы уверены?

ДЕ ПИННА. Совершенно. Я только видел, как он ушёл. (*Пол возвращает модель на буфет*.)

ЭД. Вот видите?

ЭССИ. Ой, это мог быть простой прохожий. Эд, ты же быстренько туда и обратно? (*Пол идёт направо*.)

ЭД (*собирает свои коробки*). Да, хорошо. (*Выходит налево*.)

ДЕ ПИННА (*идёт направо позади стола*). Может, спустимся сейчас вниз, мистер Сикамор, и закончим упаковывать фейерверки?

ПОЛ. Да, нам надо доставить всё в Маунт Вернон к утру. (*Пол и Де Пинна выходят*.)

*Слышно, как Элис счастливо напевает, спускаясь по лестнице.*

ЭЛИС (*заканчивает петь, когда входит в комнату*). Мама, можно одолжить у тебя лист бумаги? Я составляю список для Ребы на завтрашний вечер.

ПЕННИ. Да, дорогая. (*Гай пьяно бормочет*.) Вот тебе несколько.

ЭЛИС (*идёт к столу; увидев Гай*). Господи, что стряслось с твоей подругой актрисой? Это спектакль такой?

ПЕННИ. Нет, Элис, она не играет. Она в самом деле спит. (*Эсси танцует справа от дедушкиного стула*.)

ЭЛИС. Эсси, дорогая, ты ведь позволишь Ребе заниматься весь день кухней, да ведь? Она там будет нужна.

ЭССИ. Конечно, Элис. Я собираюсь начать делать «Мечты Любви» сейчас, так что завтра я буду далеко впереди. (*Выходит на кухню*.)

ЭЛИС. Спасибо, милая… (*Идёт к Пенни*.) Мам, послушай, завтра я вернусь домой к трём часам. Кто-нибудь в это время будет в подвале? И пишущая машинка, и змеи, и ксилофон, и печатный станок…

ДЕДУШКА. И мисс Веллингтон.

ЭЛИС. И мисс Веллингтон. У меня будет время, чтобы организовать стол и расставить цветы.

ДЕДУШКА. Кирби определённо получать неправильное впечатление от этого дома.

ЭЛИС. Ты сделаешь это, мама?

ПЕННИ. Конечно, дорогая… (*Поворачивается*.)

ЭЛИС. И я думаю, будет лучше, если коктейль будет готов к семи пятнадцати, вдруг они придут немного раньше… Интересно, стоит ли мне позволить Ребе приготовить обед? Как вы думаете, дедушка?

ДЕДУШКА. Элис, я бы не переживал. Из всего, что я увидел в мальчике, я понял, что Кирби – очень милые люди, и если что-нибудь завтра пойдёт не так, в целом, всё будет в порядке.

ЭЛИС (*идёт назад к столу*). Дорогие мои, я не пытаюсь произвести на них впечатление, или выдать нас за кого-то другого. Я просто хочу, чтобы всё прошло хорошо.

ДЕДУШКА (*обняв Элис*). Никаких причин, чтобы это не произошло, нет, Элис.

ПЕННИ. Мы все сделаем всё возможное, чтобы вечеринка удалась.

ЭЛИС (*идёт налево*). О, мои дорогие, я люблю вас! Вы самая замечательная семья на свете, ая самая счастливая девушка в мире. Никого не знаю, кто был бы так счастлив. Господи, прошлая неделя просто пролетела. Он такой чудесный, дедушка. (*Идёт назад к столу*.) Просто увидишь его… Вы даже не знаете, что он со мной делает.

ДЕДУШКА. Просто увидишь его. Просто увидишь его за завтраком, и за обедом, в четыре часа утра, и в девять утра следующего дня ты приходишь в офис, а там он. Просто увидишь его, а?

ЭЛИС. Мне всё равно! Я вся в любви! (*Целует дедушку и идёт направо. Распахивает кухонную дверь.*) Реба! Реба! (*Уходит на кухню*.)

ДЕДУШКА. Чудесно, а? чудесно видеть, как она счастлива.

ПЕННИ (*поднимается, идёт к столу*). Да, помню, когда Пол сделал мне предложение, как я была счастлива. И знаете, я до сих пор это чувствую.

ДЕДУШКА. Я знаю… Эд и Эсси тоже ладят, разве не чудесно?

ПЕННИ. И Дональд с Ребой, хоть они и не женаты. Как думаете, дедушка, а мистер Де Пинна когда-нибудь женится?

ДЕДУШКА (*указывая на диван*). Ну, есть мисс Веллингтон.

ПЕННИ. Ох, как бы я хотела, чтобы она проснулась. Мы ведь собирались читать пьесу сегодня вечером.

*Де Пинна идёт из подвала, неся больших размеров картину без рамы.*

ДЕ ПИННА. Миссис Сикамор, гляньте-ка, что я нашёл! (*Он поворачивает картину, обнаруживая портрет несколько округлого и довольно раздетого метателя дисков*.) Помните? (*Устанавливает картину на стул рядом со столом*.)

ПЕННИ (*делая шаг назад*). Боже мой, конечно, помню. Это я вас рисовала в образе дискобола. Дедушка, гляньте.

ДЕДУШКА. Я помню этот портрет. Скажите, вы же были немножко лысым, так ведь мистер Де Пинна?

ДЕ ПИННА (*пробегая рукой по совершенно лысой голове*). А что, очень заметно? Вот тут ещё кое-что есть.

ПЕННИ. Ну, это было давно – до того, как я оставила рисование. Дайте-ка мне посмотреть – восемь лет.

ДЕ ПИННА. Жалко, что вы его так и не закончили, миссис Сикамор. (*Идёт направо*.)

ПЕННИ (*оглядываясь на картину*). Я всегда хотела закончить его, мистер Де Пинна, но в один прекрасный день я просто начала писать пьесу, так уж получилось. И никогда больше не рисовала.

ДЕДУШКА. Так тоже хорошо. Но я бы раздел его ещё больше.

ДЕ ПИННА (*задумчиво*). Бог ты мой, кто бы мог подумать в тот день, когда я просто пришёл сюда, чтобы доставить лёд, что я останусь здесь на восемь лет?

ДЕДУШКА. Молочник пробыл здесь пять лет, он вас опередил.

ДЕ ПИННА. Скажите, а почему он ушёл? Я забыл.

ДЕДУШКА. Он не ушёл. Он умер.

ДЕ ПИННА. Ах, да. (*Идёт*.)

ПЕННИ. Он был такой чудный человек. Помните похороны, дедушка? Мы знать не знали, как его зовут, было довольно трудно получить документы.

ДЕДУШКА. Какое имя мы ему в итоге выбрали?

ПЕННИ. Мартин Вандерхоф. Мы дали ему ваше имя.

ДЕДУШКА. А, да, я помню. (*Поднимается и идёт к нише. Де Пинна закуривает трубку*.)

ПЕННИ. Это была прекрасная мысль, иначе бы он так и не получил всех этих цветов.

ДЕДУШКА (*выходя вперёд*). Да уж, конечно. И мне никакого вреда не принесло. С того дня я больше не возился с почтой, мне никто не звонил. (*Ловит на картине муху и кормит ею змей. Возвращается к своему стулу, садится, читает бумагу.*)

ПЕННИ. Да, это было в самом деле прекрасной идеей.

ДЕ ПИННА (*указывая на картину*). Я хочу, чтобы вы закончили её как-нибудь, миссис Сикамор. Я хотел бы забрать её себе.

ПЕННИ. Знаете что, мистер Де Пинна? Я думаю, что сделаю это. Прямо нынче вечером.

ДЕ ПИННА. Вы закончите её?

*Дверной звонок.*

ПЕННИ (*всматриваясь в спящую Гай*). Не думаю, что она проснётся… Слушайте, мистер Де Пинна! Идите в подвал, (*Реба входит и идёт в коридор, чтобы открыть дверь*.) и наденьте ваш костюм. И вытащите мой мольберт, (*Де Пинна идёт*.) он ведь ещё там, внизу?

ДЕ ПИННА (*выходя*). Думаю, да. (*Выходит*.)

ПЕННИ (*направляясь к лестнице*). Так, а куда я положила палитру и краски?

*Слышится голос Коленкова, как обычно грохочущий.*

КОЛЕНКОВ. Ребушка! Моя маленькая Ребушка!

РЕБА (*довольная, как обычно*). Ах… да, мистер Коленков!

ПЕННИ (*поднимаясь по лестнице*). Привет, мистер Коленков! Эсси на кухне.

КОЛЕНКОВ. Мадам Сикамор, я приветствую вас! (*Его огромная рука снова обхватывает Ребу, он тянет её, протестующую, в комнату*.) Скажите, дедушка, что мне делать с Ребушкой? Я постоянно твержу ей, что из неё может выйти великая балерина – (*Вырвавшись, Реба смеётся*.) – а она только смеётся!

РЕБА (*двигаясь к выходу направо*). Нет, сэр! Я не смогу встать на пальцы, мистер Коленков! У меня мозоли! (*Уходит на кухню*.)

КОЛЕНКОВ (*ей вслед*). Ребушка, ты могла бы носить бриллианты! (*Бросает шляпу на буфет*.) Какая девушка, дедушка! (*Вдруг замечает портрет Де Пинны*.) Что это?

ДЕДУШКА. Это портрет мистера Де Пинны. Пенни рисовала.

КОЛЕНКОВ (*делает вывод*). Мерзость! (*Садится к столу слева*.)

ДЕДУШКА. Знаю. (*Указывает на фигуру на диване*.) А как вам это?

КОЛЕНКОВ (*привстаёт. Поворачивается назад*). Что это?

ДЕДУШКА. Это актриса. Подруга Пенни. (*Гай бормочет*.)

КОЛЕНКОВ. Она же пьяная, нет?

ДЕДУШКА. Она пьяная, да. Как ваши дела, Коленков?

КОЛЕНКОВ. Великолепно! Жизнь вокруг меня крутится, как белка в колесе.

ДЕДУШКА. Вот как?.. Что нового в России? Ваш московский друг пишет вам что-нибудь?

КОЛЕНКОВ *(кивает*). Только что получил от него. Я сохранил для вас марку.

ДЕДУШКА. Спасибо, Коленков.

КОЛЕНКОВ. Они отправили его в Сибирь.

ДЕДУШКА. Они его отправили? И как ему там?

КОЛЕНКОВ. Он сбежал. Сбежал и вернулся в Москву. Он ещё достанет их, если они не достанут его. Советское правительство! Взял бы я всё советское правительство и – шарах! (*Он крушит Сталина и всех остальных в своей огромной ладони, в это время Эсси выходит из кухни. Коленков встаёт*.)

ЭССИ. Простите, я опоздала, мистер Коленков. Я только переоденусь для урока.

КОЛЕНКОВ (*подходя к лестнице*). Сегодня мы действительно будем работать, Павлова. (*Эсси поднимается по лестнице*.) Сегодня мы займёмся кое-чем новеньким.

ДЕДУШКА. У Эсси есть какое-нибудь успехи, Коленков?

КОЛЕНКОВ (*сначала убеждается, что Эсси действительно ушла, а потом голосом, который будто доносится с Лонг-Айленда*). Между нами, она ноль. (*Закуривает сигарету*.)

ДЕДУШКА. Что ж, пока он развлекается.

*Из кухни выскакивает Дональд с подносом. Посмеиваясь, направляется к столу.*

ДОНАЛЬД. Вы, должно быть, щекотали Ребу, мистер Коленков. Она там до сих пор хохочет. (*Собирает чашка, бутылку, засохшие стаканы*.)

КОЛЕНКОВ (*садится слева от стола*). Она замечательная женщина… Дональд, что вы думаете о советском правительстве?

ДОНАЛЬД (*в недоумении*). О чём, мистер Коленков?

КОЛЕНКОВ (*жестикулируя*). Вопрос снят. Что вы думаете о советском правительстве?

ДОНАЛЬД. О, оно мне нравится. Я ведь сменщик.

КОЛЕНКОВ. Ах, да. Значит, оно вам нравится?

ДОНАЛЬД. Да, нравится. (*Идёт направо*.) А у нас что? Единственное - ты должен ходить в одно и то же место целую неделю и иногда стоять в очереди по полчаса. Правительству стоит работать лучше, вы так не думаете, дедушка?

ДЕДУШКА (*вынимает письмо из кармана, открывает его*). Правительство должно перестать посылать мне письма. Хотят, чтобы я явился к инспектору в офис правительства во вторник к десяти часам утра. Взгляните. (*Протягивает письмо Коленкову*.)

КОЛЕНКОВ (*читая письмо*). Ааа! Подоходный налог! Они поймали вас, дедушка!

ДЕДУШКА (*убирая письмо в карман*). Хм… Предполагается, что я заплачу им кучу денег, столько, чтобы удержать Дональда на пособии по безработице.

ДОНАЛЬД. Что вы говорите, дедушка? Вы собираетесь начать платить?

ДЕДУШКА. Это они так хотят.

ДОНАЛЬД. Вы имеете в виду, что я могу завершить всё здесь и вместо этого встать в очередь?

ДЕДУШКА. Нет. Дональд, я боюсь, тебе придётся тратить по полчаса своего времени каждую неделю.

ДОНАЛЬД. Ну, это мне и не нравится. Это разбивает мне неделю. (*Выходит направо*.)

КОЛЕНКОВ. Ему надо было быть в России, когда случилась революция. Вот тогда бы он и постоял в очереди… за хлебом. Ах, дедушка, что они сделали с Россией. Только подумайте! Великая княгиня Ольга Катриа, двоюродная сестра царя, теперь официантка в ресторане «Квидс». Я заказывал у неё тушёную фасоль буквально вчера. Она разбила мне сердце. Мир сошёл с ума, дедушка.

ДЕДУШКА. Мир не такой уж сумасшедший, Коленков. Вот люди в нём – да. Жизнь – простая штука, если расслабиться.

КОЛЕНКОВ (*встаёт и двигается по комнате*). Как можно расслабиться в наши времена?

ДЕДУШКА. Если бы люди расслабились, таких времён бы и не было. Вот вам моё мнение. Жизнь прекрасна, если вы позволите ей прийти к вам. (*Идёт к буфету за мишенью и дротиками*.) Проблема в том, что люди об этом не помнят. Я знаю, как это было. Я был в гуще всего этого… борьба, царапанье когтями, у всех нос по ветру. Типичные джунгли. Однажды меня это всё просто выбило, я перестал получать удовольствие. (*Дедушка вешает мишень на дверь подвала и возвращается к столу*.)

КОЛЕНКОВ. Так что вы сделали?

ДЕДУШКА (*становится перед столом*). Просто расслабился. Это случилось тридцать пять лет назад. С тех пор я стал счастливым человеком. (*Бросает дротик и садится*.)

ЭЛИС (*входит с кухни*). Добрый вечер, мистер Коленков.

КОЛЕНКОВ (*идёт к ней, низко склоняется к её руке*). О, мисс Элис! Я ещё не видел вас, чтобы преподнести вам мои поздравления.

ЭЛИС. Спасибо.

КОЛЕНКОВ. Вы будете счастливы, у вас будет много детей. Об этом за вас я молю бога.

ЭЛИС. Это хорошая мысль. (*Поднимается вверх по лестнице, напевая песенку*.)

КОЛЕНКОВ (*выходя вперёд*). Ах, любовь! Любовь – это всё, что осталось в мире, дедушка.

ДЕДУШКА. Да, но и этого за глаза хватает.

КОЛЕНКОВ. А скоро Сталин и это заберёт, я вам говорю, дедушка.

*Пенни спускается по лестнице, на ней блуза художника поверх её платья, заляпанный краской чёрный галстук и большой голубой берет, довольно поношенный в некоторых местах. Она несёт палитру и набор кистей и красок.*

ПЕННИ. Только представьте, как приятно снова вернуться к своим художествам. Он ведь ещё неплохо смотрится, а, дедушка?

ДЕДУШКА. Да, безусловно.

КОЛЕНКОВ. Вы – дуновение Парижа, мадам Сикамор.

Входит Дональд, в руке вынимающаяся часть столешницы..

ПЕННИ. О, спасибо, мистер Коленков.

ДОНАЛЬД. Я не знал, что вы работали для Вашингтонского Проекта Искусств.

ПЕННИ. О, нет, Дональд. Это всё, что нарисовала за это время.

*Хлопает входная дверь, входит Эд.*

ЭД (*в сильном волнении*). Это опять случилось! Этот тип ходил за мной повсюду, куда я, туда и он.

ПЕННИ. Чепуха, Эд. Это твоё воображение.

ЭД. Нет, это происходит всякий раз, когда я отправляюсь с доставкой конфет.

ДЕДУШКА. Может быть, он хочет конфетку.

ЭД. Вам хорошо смеяться, дедушка, но он меня преследует.

КОЛЕНКОВ (*мрачно*). Вы не знаете, что такое преследование. В России преследуют всех. За мной гнались прямо из России.

ПЕННИ. Конечно. Знаешь, Эд, это всё плоды твоего воображения.

*Де Пинна входит из подвала, готовый позировать. Он несёт римскую тогу, повязку на голову и сандалии. Заходит в нишу, снимает пиджак.*

ЭД (*идёт налево от ниши*). Ну, может быть. (*Снимает пиджак.)*

*Дональд убирает салфетки, скатерть, собирает столешницу, убирая вставную часть. Ставит её на стул.*

ПЕННИ (*с мольбертом, диском и маленькой платформой для позирования, картинкой с турнирной таблицей скачек ищет им место*). А вот и мы!

ДЕ ПИННА (*идёт налево, несёт мольберт*). Куда вы его хотите? Вот туда?

ПЕННИ (*устанавливает портрет на мольберт*). Вставайте сюда, мистер Де Пинна. (*Де Пинна принимает позу на станке для моделей.*)

КОЛЕНКОВ. Эд, для сегодняшнего урока нам понадобится первая часть «Шехерезады».

ЭД. Понял.

ПЕННИ (*изучая фигуру Де Пинны*). Мистер Де Пинна, что-то случилось с вашей фигурой за восемь лет?

ДЕ ПИННА (*втянув живот*). Нет, по-моему, ничего не изменилось.

*Внезапно фыркнув, поднимается Гай. Де Пинна перестаёт позировать и смотрит на неё.*

ПЕННИ (*пройдя за столом, очень тревожно*). Что, мисс Веллингтон? Что? (*Вместо ответа Гай смотрит сначала на Пенни, потом на Де Пинну.*)

ГАЙ. Ва-а-а-у! (*И снова погружается в сон*.)

ПЕННИ (*обменявшись взглядами с Де Пинной, снова возвращается к рисованию*). О, дорогая!

*Эсси лёгкой походкой спускается по лестнице. В ней сейчас очень много от балерины. На ней балетная пачка, туго затянутый белый атласный лиф, в волосах розы.*

ЭССИ (*идёт к ксилофону*). Простите, мистер Коленков. Я никак не могла найти свои балетные туфли.

КОЛЕНКОВ (*проходя сзади. Сняв до этого пиджак, теперь он снимает рубашку, обнаруживая огромную волосатую грудь под майкой*). У нас сегодня жаркий вечер, моя Павлова. Но искусство создаётся только через пот. (*Возвращается в нишу*.)

ПЕННИ. Бог ты мой, как замечательно, мистер Коленков. Вы слышали, дедушка? Искусство создаётся только через пот.

ДЕДУШКА (*Эсси в это время крепко завязывает балетную обувь*). Да, правда, это помогает, если у тебя есть хоть чуть-чуть таланта. (*Берёт несколько дротиков*.) Прошлым вечером я сделал только два точных броска. Сейчас нужно постараться улучшить результат. (*Он бросает один дротик, потом переводит глаза на Гай, чей зад представляет собой куда лучшую мишень. Ищет одобрения у Пенни. Потом возвращается к своему дартсу, швыряет ещё один дротик, затем начинает читать газету.*)

*Эд выбивает несколько нот.*

КОЛЕНКОВ. Вы готовы? Начинаем! (*Жестом он даёт музыке приказ начать игру; под критическим взглядом Коленкова Эсси начинает вытанцовывать что-то заковыристое. В это время Де Пинна свободной рукой держит картинку с турнирной таблицейи общим итогом создаёт какую-то жалкую пародию на грека.*) Так! Пируэт! Пируэт! (*Эсси не решается*.) Давайте! Давайте! Вы можете сделать это! Это наши восемь лет! (*Эсси делает пируэт*.) Наконец-то! Антраша! Антраша! *(Входит Дональд, Эсси прыгает, её ноги закручиваются. Коленков оборачивается к дедушке*.) Нет, дедушка, вы не расслабитесь, пока Сталин в России. Царь расслабился, и что с ним случилось?

ДЕДУШКА. Он просто задержался.

ЭССИ (*прыгая ещё и ещё*). Мистер Коленков! Мистер Коленков!

КОЛЕНКОВ. Если бы он не расслабился, Великая княгиня Ольга Катрина не подавала бы сегодня тушёную фасоль.

ЭССИ (*умоляюще*). Мистер Коленков!

КОЛЕНКОВ. Извините! Возвращаемся к пируэту.

ПЕННИ. Не могли бы вы втянуть живот, мистер Де Пинна? (*Дверной звонок*.) Вот так хорошо.

КОЛЕНКОВ. Чуть свободнее. Чуть свободнее руками. Всё тело должно работать. Эд, помоги нам с музыкой. (*Входит Реба, идёт в холл открыть дверь*.) Музыка тоже должна быть свободной. (*Чтобы подсказать Эду, Коленков напевает нечто в том ритме, который нужен. При этом он даже немного пританцовывает*.)

*От входной двери слышатся голоса, из-за музыки не вполне различимые. В арке прохода появляется фигура оглушённой Ребы, она хлопает глазами.*

РЕБА (*тяжёлым шёпотом*). Миссис Сикамор! Миссис Сикамор!..

ПЕННИ. Что, Реба?

*Реба продвигается направо. Жесты её предвещают что-то мрачное, но мотивы для её паники не видны ещё. Секундная пауза, и причины являются во всём ужасе. Семейство Кирби в полном вечернем наряде появляется в проходе. Все трое, мистер и миссис Кирби, и Тони. Де Пинна бросается к двери в подвал, унося с собой подставку для модели. Коленков летит в нишу, чтобы надеть рубашку и пиджак, Эсси тоже бежит в нишу. Эд отталкивает ксилофон на место и надевает пиджак, Реба идёт к буфету, Дональд отправляется направо, унося использованные столовые салфетки и скатерть, Пенни издаёт сдавленный звук; она откладывает свои принадлежности для рисования с стене вместе с мольбертом. Потом она снимает своё художническое одеяние, дедушка, единственный из них всех, берёт ситуацию в свои руки. С некой грацией старого мира он поднимается, откладывает газету и приветствует гостей.*

ТОНИ. Добрый вечер.

ДЕДУШКА (*поднявшись, направляется к столу*). Здравствуйте.

КИРБИ (*неуверенно*). Здравствуйте.

ТОНИ. Мы слишком рано?

ДЕДУШКА. Нет, нет. Проходите. Всё прекрасно, мы рады вас видеть. (*Его глаза ещё смотрят на Кирби, но он даёт Дональду хороший пинок, указывая на кухню.*)

*Дональд быстро идёт, издавая короткий ошеломлённый свист, который приводит его в чувство. Реба, оглядываясь назад, выходит направо.*

ПЕННИ. Боже мой, да! Только – мы думали, что вы придёте завтра вечером.

МИССИС КИРБИ. Завтра вечером!

КИРБИ. Вот как!

ДЕДУШКА. Всё прекрасно. Чувствуйте себя, как дома. (*Идёт назад к столу. Ставит стул*.)

КИРБИ. Тони, как ты так мог?

ТОНИ. Я… я не знаю. Я думал…

МИССИС КИРБИ. Тони, в самом деле! Привести всех в такое смущение!

ДЕДУШКА. Ничего страшного. Мы ничем не были заняты.

ПЕННИ. Нет, нет. Просто тихий домашний вечер.

ДЕДУШКА. Только и всего… Ни о чём не беспокойтесь. Это мама Элис, миссис Сикамор.

ПЕННИ. Здравствуйте.

ДЕДУШКА. Сестра Элис, миссис Кармайкл… Мистер Кармайкл… Мистер Коленков. (*Коленков выходит вперёд, кланяется и замечает, что край рубашки виден над поясом. Заталкивает его в брюки. Тут Де Пинна делает шажок вперёд, и дедушка практически заставляет его представиться. Подходя к Де Пинне.*) И мистер Де Пинна.

ВСЕ КИРБИ. Здравствуйте.

ДЕ ПИННА. Не обращайте внимания на мой костюм. Я сейчас переоденусь.

ДЕДУШКА. Мистер Де Пинна, вы не скажете мистеру Сикамору, чтобы он поднялся сюда? Скажите ему, что мистер и миссис Кирби здесь.

ПЕННИ (*шепчет*). И обязательно наденьте штаны.

ДЕ ПИННА (*шепчет ей в ответ*). Хорошо… Извините меня. (Он исчезает – все атрибуты модели для рисования исчезают вместе с ним.)

*Пенни наскоро набрасывает диванное покрывало на Гай, она подталкивает зад Гай и её колени, дедушка, переходя направо, ставит стул.*

МИССИС КИРБИ (*идёт к дедушкиному стулу*). Спасибо.

ПЕННИ (*идёт налево*). Я скажу Элис, что вы здесь. (*Она останавливается у лестницы*.) Элис! Элис, дорогая! (*Кирби идёт налево. Сверху доносится голос Элис: «Что?».)* Элис, ты спустишься вниз, милая? У нас для тебя сюрприз. (*Она возвращается в комнату, призвав на помощь весь свой шарм*.) Ну вот!

ДЕДУШКА. Миссис Кирби, могу я взять вашу пелерину? (*Помогает ей снять.)*

МИССИС КИРБИ. Да, спасибо, если вы совершенно уверены, (*Она поворачивается*.) что мы не… (*Вдруг видит змей и издаёт крик*.)

ДЕДУШКА. О, не стоит волноваться, миссис Кирби. Они совершенно безобидны.

МИССИС КИРБИ. Спасибо. (*Усаживается на стул, ослабевшая.)*

ДЕДУШКА. Эд, унеси их на кухню.

*Тони относит шляпу отца в холл и возвращается, Эд быстро исполняет просьбу дедушки, забирает змеиный солярий на кухню.*

ПЕННИ (*ставя японскую чашку в буфет*). Конечно, мы-то к ним привыкли…

МИССИС КИРБИ. Простите, что побеспокоила вас, но змеи, случается…

КИРБИ. Мне крайне неловко за всё случившееся. Тони, как ты мог так поступить?

ТОНИ. Прости, папа. Я думал, это сегодня.

КИРБИ. Это очень беспечно с твоей стороны. Очень!

ПЕННИ. Ох, ну что вы, каждый может перепутать, мистер Кирби.

ДЕДУШКА. Пенни, как насчёт ужина для гостей? Они же пришли на ужин, ты ведь знаешь.

МИССИС КИРБИ. О, пожалуйста, не надо беспокоиться. (*Эд входит справа*.) На самом деле, мы все вовсе не голодны.

ПЕННИ (*идёт к Эду*). Но это вовсе не беспокойство. Эд! (*Голос её скатывается до шёпота*.) Скажи Дональду, чтобы он сбегал в лавку и взял полдюжины бутылок пива и – ох! – немного консервированного лосося. (*Её голос снова стал прежним.)* Вам нравится консервированный лосось, мистер Кирби?

КИБРИ (*шаг вправо*). Не беспокойтесь, миссис Сикамор. У меня, знаете ли, небольшое расстройство желудка.

ПЕННИ. О, простите… А как вы, миссис Кирби? Вам нравится консервированный лосось?

МИССИС КИРБИ (*нужно знать, что она его не переносит*). О, я его очень люблю.

ПЕННИ. Или могу предложить сосиски, если вы их предпочитаете.

МИССИС КИРБИ (*величественно*). Что угодно, на ваш выбор.

ПЕННИ (*снова Эду*). Так, давай сосисок, немного консервированного лосося и суп Кемпбелла. (*Эд идёт направо к двери, Пенни следует за ним*.) Запомнил, Эд?

ЭД (*выходит через кухонную дверь справа*). Да.

ПЕННИ (*вслед ему*). И пусть поторопится! (*Пенни снова обращается к Кирби.)* Наши лавки рядом, за углом. А сосиски сварить минутное дело.

ДЕДУШКА (*как только Пол поднимается из подвала*). А вот и отец Элис, мистер Сикамор, мистер и миссис Кирби.

ВСЕ КИРБИ. Здравствуйте.

ПОЛ. Надеюсь, вы простите мне мой внешний вид.

*Элис спускается по лестнице.*

ПЕННИ. У мистера Сикамора сейчас самое загруженное время года. Перед четвёртым июля он постоянно… (*Элис спускается. Она делает шаг в комнату до того, как понимает, что произошло. Она точно замерзает на ходу*.)

ЭЛИС (*в проходе*). Ох!

ТОНИ (*идёт к ней*). Дорогая, я самый тупой человек в мире. Я думал, мы назначили на сегодня.

ЭЛИС (*пошатнулась*). Боже, Тони, я думала, ты… (*Идёт слева от стола, к Кирби*.) Простите… Я и представить не могла… Боже, меня не было… Вы уже познакомились друг с другом?

КИРБИ. Да, совершенно верно.

МИССИС КИРБИ. Здравствуй, Элис.

ЭЛИС (*пока ещё не очень контролирует себя*). Здравствуйте, миссис Кирби. Боюсь, я не очень достойно одета.

ТОНИ (*подходя к ней*). Дорогая, ты прекрасно выглядишь.

КИРБИ (*шаг в сторону Элис*). Конечно. Пусть тебя ничего не расстраивает – мы все встретились на день раньше, только и всего.

МИССИС КИРБИ. Конечно.

ЭЛИС. Но я планировала такую чудесную вечеринку на завтрашний вечер.

КИРБИ (*исполняя роль отличного парня*). Хорошо, ещё и завтра вечером.

ТОНИ. Ну вот, Элис. Я прощён?

ЭЛИС. Думаю, да. Просто я… Нам бы лучше подумать об ужине.

ПЕННИ. О, всё уже сделано, Элис. (*Дональд с шапкой в руке выходит из кухонной двери, он быстро пересекает комнату и устремляется к выходу. Его сопровождает Эд, который присоединяется к семейному кругу, дедушка возвращается к столу*.) Обо всём уже позаботились.

*Входная дверь хлопает.*

ЭЛИС (*сообразив, что Дональд отправился за провизией, идёт к Пенни*). Мама, за чем ты его отправила? Мистер Кирби страдает от расстройства желудка, он не может есть всё подряд.

КИРБИ (*подходит к столу слева*). О, всё в порядке, всё в порядке.

ТОНИ. Конечно, дорогая.

ПЕННИ. Я спросила его, что он хочет, Элис.

ЭЛИС (*сомневаясь*). Да, но…

КИРБИ. Ну, ну, всё не так серьёзно. Просто у меня небольшое расстройство желудка.

КОЛЕНКОВ (*выходит вперёд справа от стола*). Возможно, это и не расстройство желудка, мистер Кирби. Возможно, это язва.

ЭЛИС. Какой абсурд, мистер Коленков!

ДЕДУШКА. Не обращайте внимания на мистера Коленкова, мистер Кирби. Он русский, а русские во всём склонны видеть тёмную сторону.

КОЛЕНКОВ. Всё верно, я русский. Но мой друг, тоже русский, умер от язвы желудка.

КИРБИ. В самом деле, я…

ЭЛИС (*отчаянно*). Пожалуйста, мистер Коленков, у мистера Кирби расстройство желудка, и на этом всё.

*Пол идёт направо к буфету.*

КОЛЕНКОВ (*с русским безразличием*). Хорошо, пусть только немного подождёт. (*Отходит*.)

ДЕДУШКА. Да вы садитесь, мистер Кирби. Устраивайтесь поудобнее.

КИРБИ. Спасибо. (*Садится слева на стул*.)

ПЕННИ (*сидя на столе*). Хорошо. (*Она вздыхает, пауза. Потом общее передвижение. Пол идёт направо, Элис налево, присоединяется к Тони*.)

ДЕДУШКА (*бросаясь на амбразуру*). Скажите мне, мистер Кирби, как вы оцениваете состояние бизнеса? Мы легко вышли из депрессии?

КИРБИ. Что?.. Я думаю, да. Конечно, поживём – увидим.

ДЕДУШКА. Но вы полагаете, всё будет улучшаться?

КИРБИ. Если не вдаваться в подробности, да. На самом деле, промышленность сейчас работает на шестьдесят пять процентов от своей полной мощности, по сравнению с восемьюдесятью двумя процентами в 25-м году. (*Гай поднимается*.) Конечно, в 29-м году…

ГАЙ (*она неустойчиво вышагивает на другую сторону комнаты, поёт*). «И была там молодая леди из Уиллинга, у которой было удивительное чувство». (*Элис идёт налево. Внушительная фигура Кирби заинтриговывает Гай*.) Ва-а-а-а-у…

*Она зажимает щёки и таким образом вываливается на лестницу, с трудом поднимаясь.*

ПЕНИИ. Она… ах!..

*Кирби, конечно, сильно поражены этой выходкой. Сикаморы смотрели на это с разной степенью холодящего ужаса. Элис просто онемела. Дедушка приходит ей на помощь.*

ДЕДУШКА (*идёт позади стола*). Вам это может показаться немного странным, но она не очень отвечает за свои действия. Это подруга миссис Сикамор. Пришла на ужин, а от жары её разморило. (*Садится на стол*.)

ПЕННИ. Да, некоторые люди, знаете ли, чувствуют больше, чем другие. Мне, наверное, лучше посмотреть, всё ли с ней в порядке. Извините меня, пожалуйста. (*Спешно идёт по лестнице*.)

ЭЛИС (*проходя слева от стола*). Очень жарко. (Нервная пауза.) Вы обычно спасаетесь от этой жары в штате Мэн, не так ли, миссис Кирби?

МИССИС КИРБИ (*с безразличием*). Как правило. Но на этой неделе мне пришлось приехать на выставку цветов.

ТОНИ. Мама не пропустила бы это событие ни за что на свете. Вот этот значок с голубой лентой – её высшее достижение за год.

ЭССИ (*выходя вперёд справа от стола*). Я однажды выиграла ленту на Выставке цветов. За выращивание репчатого лука. Помнишь, Элис?

ЭЛИС (*быстро*). Это была Садовая выставка, Эсси.

ЭССИ (*идёт к дивану*). А, да. (*Пенни суетливо спускается по лестнице, входит. Кирби поднимается.*)

ПЕННИ. Думаю, с ней всё будет в порядке… Дональд ещё не вернулся?

ЭЛИС. Нет ещё.

ПЕННИ. Что ж, он вернётся, много времени не потратит. Боюсь, вы уже проголодались.

КИРБИ (*идёт*). О, нет, всё в порядке. (*Он разглядывает модель Пола из конструктора «Меккано*».) Вот это да! А это что? Я не знал, что в этом доме есть маленькие дети.

ПОЛ. О, нет! Это моё.

КИРБИ. Правда? Да, у каждого человека есть своё хобби. Или вы используете её как какую-то модель?

ПОЛ. Нет, я просто играю с ней.

КИРБИ. Понимаю.

ТОНИ. Может, было бы лучше, если бы у тебя было такое хобби, папа? Вместо выращивания орхидей.

КИРБИ (*идёт к задней части стола. Снисходительно*). Да, надо подумать.

*Пенни садится слева от стола, Элис выходит вперёд справа.*

ЭЛИС (*радуясь этой безопасной теме*). Ой, расскажите нам о своих орхидеях, мистер Кирби. (*Кирби идёт к нише, Элис обращается к остальным*.) Вы знаете, орхидеям нужно шесть лет, прежде чем они зацветут! Представьте себе!

КИРБИ (*обращается к дедушке и Пенни, воодушевившись темой*). О, некоторым из них нужно гораздо больше времени. У меня есть одна орхидея, я ждал цветения десять лет.

ПЕННИ (*шутит*). Хотите верьте, хотите нет, и я ждала, как орхидея.

*Пол смеётся.*

КИРБИ (*Эсси сидит*). Ах, да. Конечно, на всё это время орхидеям требуется самый тщательный уход. (*Из холла доносится звук закрывающейся двери, Дональд возникает в проходе, его руки заняты. Бутылки с пивом, два-три огурца выглядывают с поверхности огромного бумажного пакета*.) Я помню одну луковичку орхидеи, которую я очень любил…

ЭЛИС (*идёт к Дональду*). Дональд!

ПЕННИ (*встаёт и идёт к Дональду*). А вот и мы! Ты всё взял?

ДОНАЛЬД. Да, мэм. Только сосисок у них не было, я взял маринованные свиные ножки. (*Выходит направо*.)

*Кирби от этой новости бледнеет, он идёт налево позади стола. Эд сидит на краю дивана.*

ЭЛИС (*следует за Дональдом к кухонной двери. Принимает командование на себя*). Не бери в голову, Дональд, просто неси всё на кухню. (*Она поворачивается к кухонной двери*.) Мистер Кирби, пожалуйста, расскажите им всё об орхидеях, я уверена, они с удовольствием послушают. А меня прошу простить. (*Она идёт направо*.)

*Пенни подходит, смотрит на кухню и выходит вперёд справа от стола.*

ДЕДУШКА. Выращивать орхидеи – дорогостоящее хобби, не так ли, мистер Кирби?

КИРБИ (*садится слева от стола*). Да, это так, но если хобби приносит колоссальное удовольствие, это дороже любых затрат.

ДЕДУШКА. Совершенно верно. (*Пол, Эд, Эсси сидят на диване, Тони у столика Пенни*.)

КИРБИ. Знаете, мне нужно что-то, чтобы снять ежедневное нервное напряжение. Если бы у меня не было чего-то подобного, после недели на Уолл-стрит я бы сошёл с ума. У многих, я знаю, есть яхты – всё по той же причине.

ДЕДУШКА (*мягко*). Почему бы им не бросить Уолл-стрит?

КИРБИ. Как это?

ДЕДУШКА. Я пошутил.

МИССИС КИРБИ. Я думаю, каждому человеку необходимо иметь хобби. Конечно, для меня это больше чем хобби, но самое лучшее утешение для меня – это спиритизм.

ПЕННИ. Спиритизм? Миссис Кирби, нынче всякий знает, что это шарлатанство.

МИССИС КИРБИ (*холодно*). Для меня, миссис Сикамор, спиритизм – это родник, я предпочла бы это не обсуждать, миссис Сикамор. (*Она смотрит на Кирби, он встаёт*.)

ПОЛ (*поднимается с дивана и идёт к Пенни*). Помнишь, Пенни, у тебя было одно или два твоих собственных хобби?

ПЕННИ. Да, и не глупых.

ДЕДУШКА (*чуть откашливаясь*). Я не стал бы утверждать, что хобби – важная вещь для каждого.

КОЛЕНКОВ (*идёт от стола к столику*.) Чтобы быть идеальным, хобби должно улучшать тело также, как и мозг. Римляне были великими людьми. Почему? Какое у них было хобби? Борьба. В борьбе ты должен быстро думать головой и так же быстро действовать телом.

КИРБИ. Да, но боюсь, борьба не очень подходит для большинства из нас. (*Он издаёт неодобрительный смешок*.) Я бы выглядел не лучшим образом в качестве борца.

КОЛЕНКОВ. Вы могли бы быть великим борцом! Вы созданы для этого! Смотрите. *(Поразительно быстрым движением Коленков хватает мистера Кирби за руки, быстрым движением ноги сбивает его с ног, и – бац! – Кирби на полу сидит на собственной заднице. Мало того, Коленков моментально оказывается на нём. Миссис Кирби поднимается, в этот момент возвращается Элис, естественно окаменевает, потом немедленно бросается на помощь, Тони и Эд прибывают к месту боя первыми. Во всеобщей путанице они помогают Кирби его же ногами*.)

ЭЛИС. Мистер Кирби, вы ударились?

ТОНИ. Ты в порядке, папа?

КИРБИ (*тянется с помощью других встать*). Я… я… ух… (*Хлопает ресницами, неуверенно*.) Где мои очки?

ЭЛИС. Вот они, мистер Кирби… Ой, мистер Кирби, они сломались. (*Пол поворачивается к Пенни*.)

КОЛЕНКОВ (*полон извинений*). Мне так жаль. Но когда вы будете бороться снова, мистер Кирби, вы же будете без очков!

КИРБИ (*с холодной яростью*). Я не собираюсь снова бороться, мистер Коленков. (*Поднимается довольно жёстко, и тут ему резко вступает в спину. Ему трудно дышать*.)

ТОНИ (*помогает отцу сесть на стул слева от стола*). Лучше сесть, папа.

ЭЛИС (*идёт к Коленкову*). Мистер Коленков, как мы могли сотворить такое? Почему никто его не остановил? (*Коленков отворачивается.)*

МИССИС КИРБИ (*поднимается*). Я думаю, если вы не против, нам лучше уйти. (*Собирает свои вещи.)*

*Дедушка встаёт.*

ТОНИ. Мама!

ЭЛИС (*близка к слезам*). О, миссис Кирби, пожалуйста! Пожалуйста, не уходите! Миссис Кирби, пожалуйста! Я велела приготовить для вас омлет и салат. Пожалуйста, не уходите!

КОЛЕНКОВ (*выходя слева*). Мне очень жаль, если я сделал что-то не то, прошу меня простить. (*Идёт налево*.)

ЭЛИС. Я и сказать вам не могу, как мне жаль, мистер Кирби! Если бы я была здесь…

КИРБИ (*с очень большой высоты*). Всё в порядке.

ТОНИ. Конечно. Всё в порядке. (*Миссис Кирби*.) Мы не уходим. (*Обнимает Элис*.)

*Момент тишины – никто не знает, что сказать. Миссис Кирби смотрит на Кирби и садится. Потом Кирби садится. Потом садится дедушка.*

ПЕННИ (*ярко*). Ну, мы минутку поволновались, так ведь?

ДЕДУШКА (*быстро*). Вы рассказывали о ваших орхидеях, мистер Кирби. Много сортов вы разводите?

КИРБИ (*ещё ослабленный*). Боюсь, я совсем забыл о своих орхидеях.

*Опять молчание, каждому очень неловко.*

ЭЛИС. Мне ужасно жаль, мистер Кирби.

КОЛЕНКОВ (*выходит вперёд, взрываясь*). Что такого ужасного я сделал? Я бросил его на пол! Я убил его?

ЭЛИС. Пожалуйста, мистер Коленков! *(Коленков делает раздражённый жест, садится на стул у столика. Опять всеобщее молчание*.)

ПЕННИ. С ужином они что-то затянули, по-моему. (*Идёт направо, смотрит в кухню. Мучительная улыбка миссис Кирби.*)

ЭССИ. Хотите конфет, пока ждём, мистер Кирби? Я их совсем недавно сделала.

КИРБИ. Мой доктор запрещает мне есть конфеты. Спасибо.

ЭССИ. Но там ничего такого, мистер Кирби. Кокос, маршмелоу и молочная помадка.

ЭЛИС. Эсси!

ЭССИ. Хорошо. (*Идёт к дивану. Той же компанией сидят там снова.)*

*В кухонном дверном проёме появляется Реба, жестом подзывает Элис.*

РЕБА (*громким шёпотом*). Мисс Элис! Мисс Элис!

ЭЛИС. Прошу прощения. (*Идёт к Ребе.)* Что такое, Реба?

РЕБА. Яйца упали с раковины.

ЭЛИС (*отчаянно*). Сделай что-нибудь! Быстро!

РЕБА. Мне не из чего.

ЭЛИС. Пошли Дональда!

РЕБА (*исчезая*). Хорошо.

ЭЛИС (*ей вслед*). И пусть поторопится! (*Поворачивается к семейству Кирби*.) Простите! У нас небольшая заминка, но всё будет готово через минуту. (*В этот момент из кухни через гостиную пулей пролетает Дональд, можно подумать, он ставит олимпийский рекорд всех времён и народов. Хлопает дверь, Дональд ушёл. Он уходит через дверь холла*.)

*Пенни пытается облегчить ситуацию лёгким смешком, однако у неё это не получается.*

ТОНИ. Из-за моей тупости все эти неприятности.

ДЕДУШКА. Вовсе нет, Тони.

ПЕННИ (*выходя вперёд справа от стола*). Послушайте! А почему бы нам не сыграть во что-нибудь, пока мы ждём?

ТОНИ. Это было бы чудесно!

ЭЛИС. Мама, я не думаю, что мистер и миссис Кирби…

КОЛЕНКОВ (*поднимаясь со своего стула*). У меня есть идея. Я знаю отличный фокус со стаканом воды. (*Он тянется к полному стакану, который стоит на столике. Идёт к Кирби и держит стакан над его головой*.)

ЭЛИС (*быстро*). Нет, мистер Коленков.

ДЕДУШКА (*поднимается, качая головой*). Не-е-ет, мистер Коленков. (*Садится*.)

*Пожав плечами, Коленков садится обратно.*

ПЕННИ. Но я уверена, что мистер и миссис Кирби полюбят эту игру. Она совершенно безопасна.

ЭЛИС. Прошу тебя, мама…

ПЕННИ (*идёт к своему столику позади стола*). Ой, в эту игру мог бы сыграть любой дурак, мистер Кирби. Вы все пишете своим имена на кусочках бумаги. (*Несёт бумагу и карандаши. Тони берёт карандаш и бумагу себе, передаёт Коленкову*.)

ЭЛИС. Но мама, мистер Кирби не хочет…

ПЕННИ. О, ему понравится! (*Идёт и раздаёт всем бумагу и карандаши*.) Это вам, мистер Кирби. Напишите своё имя на листочке. И миссис Кирби, вы делаете то же самое вот здесь. (*Пол, Эсси и Эд сидят на диване, Эсси берёт карандаш, Эд бумагу*.)

ЭЛИС. Мама, что это за игра?

ПЕННИ (*идёт к столу с левой стороны. Коленков сидит у столика*). Я играла в неё в школе. Называется « Не забудь меня». Это вам, дедушка. Так, я называю пять слов – любых, неважно – и как только я произношу любое слово, вы записываете первую ассоциацию, которая вам пришла в голову. Это ясно? К примеру, если я говорю «трава», вы можете записать « зелёная», всё, что придумаете, понятно? Или если я говорю «стул», вы можете записать «стол». Это показывает какая у людей реакция на разные вещи. Видите, как это просто, мистер Кирби?

ТОНИ. Давай, пап! Сыграй!

КИРБИ (*холодно*). Очень хорошо. С удовольствием сыграю.

ПЕННИ. Видишь, Элис. Он хочет играть.

ЭЛИС (*с тревогой*). Ладно.

ПЕННИ. Ну что, вы готовы?

КОЛЕНКОВ. Готовы.

ПЕННИ. Помните, вы должны играть честно. Записывайте первую ассоциацию, которая придёт вам в голову.

КИРБИ (*балансируя карандашом*). Я понял.

ПЕННИ. Все готовы?.. Первое слово «картошка». (*Она повторяет*.) «Картошка»… Готовы к следующему слову? «Ванная».

*Элис беспокойно двигается в сторону матери.*

ЭЛИС. Мама! (*Но видя, что пока никто не возражает против игры, успокаивается снова*.)

ПЕННИ. Ванная. Есть?

КОЛЕНКОВ. Пошли дальше.

ПЕННИ. Все готовы?.. «Страсть».

ЭЛИС. Мама, это совсем не то, что ты…

ПЕННИ. Ерунда, Элис, это всего лишь слово, всё в порядке.

ЭЛИС. Мама, не всё в порядке.

МИССИС КИРБИ (*неожиданно*). Ой, я не знаю. (*Элис*.) Мне кажется, это вполне понятное слово.

ПЕННИ (*Элис*). Видишь? Так, ты не должна прерывать игру. (*Элис отходит*.)

КИРБИ. Можно последнее слово ещё раз?

ПЕННИ. «Страсть», мистер Кирби.

КИРБИ (*записывая*). Понятно.

ДЕДУШКА. Это настоящая игра?

ПЕННИ. Тссс, дедушка… Все готовы?.. «Медовый месяц». (*Эсси начинает тихонько хихикать, это может завести Пенни. Тогда она сразу вспоминает саму себя*). Так, Эсси!.. Хорошо. Последнее слово «секс».

ЭЛИС (*тихо*). Мама! (*Идёт к буфету*.)

ПЕННИ. Все услышали «секс»?.. Отлично… (*Она забирает бумажки у Тони и Коленкова*.) Сейчас отдаёте бумажки мне. Можно мне вашу бумажку, мистер Кирби? (*Идёт назад к столу, собирая бумажки.)*

*Троица за столом отдаёт свои бумажки. Эд передаёт их бумажки Пенни.*

ДЕДУШКА. Что теперь?

ПЕННИ. О, лучшая часть. Сейчас я оглашу ваши ассоциации. (*Идёт направо*.)

КИРБИ. Понимаю. Это действительно интересная игра.

ПЕННИ. Я знала, что вам понравится. Вашу бумажку я прочитаю первой, мистер Кирби. (*Всем остальным.*) Слушать всем! Первой я оглашу бумажку мистера Кирби. Итак, мистер Кирби… «Картошка» - «бифштекс». Очень хорошо. Видите, как они подходят друг другу? «Картошка» и «бифштекс».

КИРБИ (*скромно, но он явно доволен собой*). Просто мне как-то сразу подумалось. (*Элис поворачивается вперёд.*)

ПЕННИ. Это очень хорошо… «Ванная» - «зубная паста». Хорошо! «Страсть» - «вне закона». Разве это не прекрасно? «Медовый месяц» - «путешествие». Да! (*Хихикает.)* И «секс» - «самец». О, вы, конечно… вы… Это в самом деле замечательные ассоциации, мистер Кирби.

КИРБИ (*делая поклон*). Спасибо… Это больше, чем игра, знаете ли. Это что-то вроде психологического эксперимента, так?

ПЕННИ. Да, игра показывает, как работает ваше сознание. Теперь мы посмотрим, как оно работает у миссис Кирби… Готовы?.. Итак, миссис Кирби. «Картошка» - «крахмал». Я знаю, о чём вы думаете, миссис Кирби. М-м! О, дорогая… «Ванная» - «Мистер Кирби».

КИРБИ. Что?

ПЕННИ. «Ванная» - «Мистер Кирби».

КИРБИ (*поворачивается к жене*). Я же вовсе не завишу от ванной, дорогая.

МИССИС КИРБИ. Я не знаю, я просто подумала о тебе в этой связи. Одним словом, ты там как при заключении хорошей сделки, Энтони. Купание и бритьё – ну, ты на это тратишь много времени.

КИРБИ. Правда? Я и не думал, что был так эгоистичен в этом вопросе… Давайте дальше. Миссис Сикамор.

ЭЛИС (*в волнении подходит к семье Кирби*). Я думаю, это очень глупая игра, нам пора прекратить её.

МИССИС КИРБИ. Да.

КИРБИ. Нет, нет, пожалуйста, дальше. Миссис Сикамор. (*Элис отходит*.)

ПЕННИ. Где я?.. О, вот… «Страсть» - «человек».

КИРБИ. Человек? (*Поджав губы*.) В самом деле! Мириам!

МИССИС КИРБИ. Я просто подумала, Энтони, что страсть – это ведь человеческая эмоция.

КИРБИ. Я не согласен с тобой, Мириам. Страсть – это не человеческая эмоция. Она развращает.

МИССИС КИРБИ. Хорошо, хорошо, Энтони. Я была не права.

ЭЛИС (*выходя вперёд слева, к семейству Кирби*). В самом деле, это самая дурацкая игра. Вы, полагаю, играли в «Двенадцать вопросов»?

МИССИС КИРБИ. Да.

КИРБИ (*поднимает руку, Элис отходит*). Нет, я нахожу эту игру довольно интересной. Пойдёмте дальше, миссис Сикамор? какое слово было следующим?

ПЕННИ (*неохотно*). «Медовый месяц».

КИРБИ. Ах, да. И что же миссис Кирби ответила?

ПЕННИ. «Медовый месяц» - «скука».

КИРБИ (*убийственно спокоен*). Ты сказала «скука»?

МИССИС КИРБИ. Я имела в виду, Энтони, что в этом Хот-Спрингсе не было слишком весело в тот сезон. Сплошные старики, которые после обеда сидят на своих террасах, и ночью делать нечего. (*Понимает, что зашла слишком далеко*.)

КИРБИ. Насколько я помню, тогда у тебя такой реакции не было.

ТОНИ (*делая шаг*). Папа, это всего лишь игра.

КИРБИ. Очень разъясняющая игра. Давайте дальше, миссис Сикамор!

ПЕННИ (*ярко, бодро глядя вперёд*). С этим всё в порядке, мистер Кирби. «Секс» - «Уолл-стрит».

КИРБИ. Уолл-стрит? Что ты имела в виду под этим, Мириам?

МИССИС КИРБИ (*нервно*). Я не знаю, что я имела в виду, Энтони. Ничего.

КИРБИ. Но ты должна была иметь что-то в виду, Мириам, иначе ты бы это не объяснила.

МИССИС КИРБИ. Это было первое, что пришло мне в голову, вот и всё.

КИРБИ. Но что это значит? Секс – Уолл-стрит.

МИССИ КИРБИ *(с досадой*). Оъ, я не знаю, что это значит, Энтони. Просто всё, что ты говоришь об Уолл-стрит, даже когда… (*Останавливает себя вовремя*.) Я не знаю, что я имела в виду. Вы не подумаете ничего ужасного, Элис, если мы не останемся на ужин? ( *Поднимается, дедушка и Коленков тоже поднимаются, Эсси, Эд и Пол тоже встают*.) Боюсь, эта игра спровоцировала у меня головную боль.

ЭЛИС (*тихо*). Я понимаю, миссис Кирби.

КИРБИ (*поднимается, прочистив горло*). Да, возможно, нам лучше отложить ужин, если вы не против. (*Коленков потихоньку отходит в сторону*.)

ПЕННИ. Но ведь вы придёте завтра вечером?

МИССИС КИРБИ (*быстро*). Боюсь, завтра вечером мы будем заняты. (*Накидывает половину пелерины на плечи.*)

КИРБИ. Возможно, будет лучше отложить и весь этот роман на короткое время. Такая жара – ах!

ТОНИ (*ещё с тенью надежды*). Я думаю, мы покажем себя крайне невежливыми, папа. Конечно, мы останемся на ужин – сегодня.

МИССИС КИРБИ (*непреклонна*). У меня очень болит голова, Тони.

КИРБИ (*Тони*). Идём, идём, Тони. Я уверен, все всё понимают.

*Коленков продолжает медленно двигаться к задней части стола.*

ТОНИ (*пылко*). Ну нет. я думаю, мы должны остаться.

ЭЛИС (*очень низким голосом. Идёт к Тони*). Нет, Тони.

ТОНИ. Что?

ЭЛИС. Мы были такими дураками, Тони, когда думали, что у нас может получиться. Не получается. Мистер Кирби, я не приду завтра в офис. Я никогда туда больше не приду.

ТОНИ (*идёт за ней, обнимает руками*). Элис, о чём ты говоришь?

КИРБИ (*Элис*). Мне жаль, моя дорогая, очень жаль… Ты готова, Мириам?

МИССИС КИРБИ (*с огромным достоинством. Переходит к Кирби*). Да, Энтони.

ТОНИ. Дорогая, ты не должна так думать.

КИРБИ. Было очень приятно с вами познакомиться. (*Вместе с миссис Кирби он идёт к выходу*.)

МИССИС КИРБИ. Да, приятно.

КИРБИ. Ты идёшь, Тони?

ТОНИ. Нет, папа.

КИРБИ (*дойдя до проёма дверей*). Понимаю… Мы с мамой будем ждать тебя дома… Спокойной ночи.

ПЕННИ и ЭССИ. Спокойной ночи.

*До того, как Кирби успевает сделать шаг в сторону выхода, в проёме появляется новая фигура. Это спокойный и компетентно выглядящий человек с жёстким взглядом, за ним видны ещё двое таких же.*

МУЖЧИНА (*очень спокойно*). Всем оставаться на своих местах. (*Миссис Кирби слегка вскрикивает, Пенни издаёт восклицание.*) Не двигаться!

ПЕННИ. Святые небеса!

КИРБИ (*в ответ на указание «Не двигаться!»).* Как вы смеете? Что это значит?

ДЕДУШКА. Что это такое?

КИРБИ. Я требую объяснений!

МУЖЧИНА. Закройте рот! (*Пенни оборачивается к Полу, Эд идёт назад, в это время мужчина двигается направо. Он медленно двигается по комнате и оглядывает присутствующих. Потом оборачивается к своим коллегам*.) Который из них?

ТРЕТИЙ МУЖЧИНА (*подходит к Эду, кладёт руку ему на плечо и подталкивает его к мужчине. Эсси двигается за ними*). Этот.

ЭД. Что вы делаете?

ЭССИ. Эд!

ЭД (*напуган*). Боже, что происходит?

ЭЛИС (*подбегая к дедушке*). Дедушка, что это?

КИРБИ. Это насилие!

МУЖЧИНА. Заткнитесь! (*Поворачивается к Эду*.) Ваше имя?

ЭД. Эдвард Кармайкл. Я ничего не сделал!

МУЖЧИНА. Ничего?

ДЕДУШКА (*ничуть не напуган*). Я, кажется, чего-то не понимаю. Что тут происходит?

МУЖЧИНА. Департамент юстиции.

ПЕННИ. Святые небеса!

ЭССИ. Эд, что ты натворил?

ЭД. Ничего я не натворил.

ДЕДУШКА. Что сделал этот мальчик, офицер?

ЭЛИС. Что это? Что происходит?

МУЖЧИНА (*не торопясь осматривает комнату*). Эта дверь ведёт в подвал?

ПЕННИ. Да.

МУЖЧИНА (*приказывая третьему мужчине расследовать).* Мак… *(Третий мужчина выходит направо.*) Джим…

ДЖИМ. Да, сэр.

МУЖЧИНА. Проверь наверху, может там что есть.

ДЖИМ. Есть. (*Уходит вверх по лестнице*.)

ЭД (*в панике*). Я ничего не сделал.

МУЖЧИНА. Идите сюда, вы. (*Вынимает из кармана несколько листов бумаги*.) Вы их когда-нибудь раньше видели?

ЭД (*сглатывая слюну*). Это мои рекламные проспекты.

МУЖЧИНА. Их печатаете вы?

ЭД. Да, сэр.

МУЖЧИНА. И кладёте их в коробки с конфетами, чтобы они попадали к людям в дома?

ЭССИ. Это «Мечты Любви»!

ЭД. Но это же ничего не значит.

МУЖЧИНА. Не значит? (*Читает проспект*.) «Взрывайте Капитолий!», «Взрывайте Белый дом!», «Взрывайте Верховный суд!», «Бог – это государство, государство – это бог!».

ЭД. Но я не имел этого в виду. Я просто люблю печатать. Правда, дедушка?

*Дональд появляется слева.*

ДЕДУШКА (*волнуясь за Эда и Эсси*). Послушайте, офицер, Эд не опасен для правительства. Печатать на станке – его хобби, только и всего. Он печатает всё.

МУЖЧИНА. Печатает?

ПЕННИ. В жизни не слышала такой чепухи.

КИРБИ. Я отказываюсь находиться здесь…

*В этот момент из подвала вываливается Де Пинна, его, протестующего, выволакивает Мак.*

ДЕ ПИННА. Эй, верните мне мою трубку! Верните мне мою трубку!

МАС. Заткнитесь, вы!.. Вы были правы, шеф! У них там столько пороха, что можно взорвать весь город.

ПОЛ. Но мы его просто используем.

МУЖЧИНА. Ни с места!.. Все в этом доме арестованы.

КИРБИ. Что?

МИССИС КИРБИ. Боже правый!

ДЕДУШКА. Послушайте, офицер, это же чепуха.

ДЕ ПИННА. Лучше верните мне мою трубку. Я оставил её там.

МУЖЧИНА. Всем молчать!

КОЛЕНКОВ. Офицер, мне кажется…

МУЖЧИНА. Заткнитесь! (*С лестницы слышатся звуки пьяного пения «Там была юная леди…», Гай, облачённая в халат Пенни, спускается вниз в сопровождении смущённого третьего мужчины*.)

ДЖИМ. Тихо! Хватит! Хватит!

МУЖЧИНА. Кто это?

ДЕДУШКА. Это моя мать. (*Садится.)*

КОЛЕНКОВ. Фейерверки! Фейерверки! (*И становится слышен подвал. Годовой запас фейерверков просто уходит в никуда*.)

РЕБА (*входит справа*). Дональд! Дональд!

*Крик миссис КИРБИ звучит чуть громче, чем взрывы.*

КИРБИ. Мириам! Мириам! Ты в порядке? В порядке?

ТОНИ (*бросаясь к матери*). Всё в порядке, мама! Это не опасно!

ЭЛИС. Дедушка! Дедушка! (*Бежит к дедушке*. )

ДЕДУШКА (очень сдержанно и тихо). Ну, ну, ну…

ДЕ ПИННА (*врываясь из рук своего сопровождающего*). Пустите меня! Я должен быть там!

ПОЛ. Бог ты мой! (*Вместе с Де Пинной они бросаются в подвал*.)

ПЕННИ. Мои рукописи! Я должна спасти мои рукописи! (*Бросается к своему столику*.)

ЭД. Мой ксилофон! Как я вытащу мой ксилофон?

ЭССИ. Мистер Коленков! Мистер Коленков!

КОЛЕНКОВ. Не беспокойтесь! Не беспокойтесь!

ДОНАЛЬД (*кидается на кухню*). Всё в порядке, Реба! Всё в порядке!

МУЖЧИНА (*тщетно пытается сохранить порядок*). Всем оставаться на своих местах! Всем оставаться на своих местах!

*А Гай продолжает петь.*

**Занавес.**

**АКТ ТРЕТИЙ.**

*Следующий день. Реба в самом разгаре подготовки стола к ужину, иногда делая паузы, чтобы послушать Эдвина С. Хилла, известного журналиста, чью заметку сейчас вслух и живым интересом читает из газеты Дональд.*

ДОНАЛЬД. «…для появления в суде Вест-Сайд-Крот нынче утром. После ночи, проведённой в тюрьме, обвиняемые предстали перед судьёй Каллаханом , который вынес им условный приговор за серийное производство фейерверков без разрешения.»

РЕБА (*ставит тарелку*). Да, меня держали в той же самой камере со стриптизёршей из бурлеск-шоу.

ДОНАЛЬД. Я был в камере с мистером Кирби. Он просто обезумел!

РЕБА (*кладёт нож и вилку*). Миссис Кирби и стриптизёрша всю ночь бились.

ДОНАЛЬД. Тут много всякого о мистере Кирби. (Реба кладёт салфетку. Дональд читает.) «Энтону Дабл-Ю Кирби, глава компании «Кирби и К ̊», Уолл-стрит, 62, который оказался среди задержанных, заявил, что не имеет никакого отношения к производству фейерверков, но отказался пояснить, почему он оказался в том помещении во время рейда. Мистер Кирби – член Юнион клуба, Ракует клуба, Гарвардского клуба и Национального географического общества.» Да уж, общительный человек!

РЕБА (*ставит стул к столу*). Всем им, этим богатеям, дать бы под зад или что-нибудь в этом роде.

ДОНАЛЬД (*глядя поверх газеты*). По-моему, после всего этого мистер Тони не женится на мисс Элис, как считаешь?

РЕБА. Нет, и это очень плохо, очень. Видно же, что она любит этого парня.

ДОНАЛЬД. Ты замечала, что белые люди всё время влипают в проблемы?

РЕБА. Да уж, я и рада, что цветная.

ДОНАЛЬД. Я тоже.

РЕБА (*тяжело вздыхает. Разворачивает стул слева*). Даже не знаю, что буду делать со всей этой едой на кухне. Вечеринки-то сегодня не будет, уж это точно.

ДОНАЛЬД. Разве мы это не съедим?

РЕБА (*достаёт из буфета тарелки для салата*). Я всё это готовила, но не думаю, что у кого-нибудь появится аппетит.

ДОНАЛЬД. Я голодный.

РЕБА (*кладёт вилки для салата*). А они-то нет. они все так расстроились из-за мисс Элис.

ДОНАЛЬД. А что она задумала? Куда-то собралась?

РЕБА (*ставит часть салатных тарелок на стол*). Не знаю я – в горы куда-нибудь. Она собирается, всё верно, и неважно, что они говорят. Я знаю мисс Элис, когда у неё такой взгляд в глазах.

ДОНАЛЬД. Очень плохо, да?

РЕБА. Уверена.

*Появляется из подвала Де Пинна, несущий признаки катастрофы вчерашнего дня. На голове у него маленькая бинтовая повязка, пластырь над глазом и повязка на руке.он к тому же слегка хромает.*

ДЕ ПИННА. Ни одного воздушного шара не осталось. Посмотрите. (Показывает взорвавшуюся петарду, которую нёс с собой.)

РЕБА. Как ваша рука, мистер Де Пинна? Получше?

ДЕ ПИННА. Да, получше. (*Делает шаг в сторону кухни.)* Не найдётся ли чуть-чуть оливкового масла?

РЕБА (*кивает*). В миске для салата.

ДЕ ПИННА. Спасибо. (*Идёт направо. Как только он выходит в кухонную дверь, Пенни спускается по лестнице. Это новая и какая-то сломленная Пенни, Дональд встаёт, Реба поворачивается к ней*.)

ПЕННИ (*вздыхает*). Она собирается ехать. И никому её не отговорить.

РЕБА. Она собирается уехать надолго, да, миссис Сикамор?

ПЕННИ. Я не знаю, Реба. Она не говорит.

РЕБА. Мне будет очень тоскливо без неё. (*Идёт на кухню*.)

ДОНАЛЬД. Как вы себя чувствуете, миссис Сикамор?

ПЕННИ. Я в порядке, Дональд… Просто немного расстроена. (*Она за своим столиком.)* Может, если я займусь чем-нибудь, мне станет лучше. (Сидит за столиком.)

ДОНАЛЬД. Тогда не стану вас беспокоить, миссис Сикамор. (*Уходит на кухню*.)

*Пенни отклоняется назад и пристально смотрит прямо вперёд. Пол медленно спускается по лестнице, на миг останавливается, чтобы оглядеть комнату, вздыхает.*

ПОЛ (*входя*). Она собирается, Пенни.

ПЕННИ. Да. (*Она тихо сидит момент-другой, потом начинает тихо плакать.)*

ПОЛ (*подходя к ней*). Ну, ну, ну…

ПЕННИ. Я не могу исправить это, Пол. Я чувствую, что в этом есть наша вина.

ПОЛ. Моей вины тут больше, чем твоей, Пенни. Все эти годы я тут просто был – приходил, уходил, наслаждался, хотя, может быть, должен был бы больше думать об Элис.

ПЕННИ. Не говори так, Пол. Ты был хорошим отцом. И мужем тоже.

ПОЛ (*идёт слева от стола*). Нет, не был. Быть может, я мог бы вырваться вперёд и стать архитектором – я не знаю, кем – кем Элис могла бы гордиться. Я всё это чувствовал вчера вечером, глядя на мистера Кирби.

ПЕННИ. Но ведь мы были так счастливы, Пол.

ПОЛ. Я знаю, но может быть, этого мало. Раньше я думал, что всё так и есть, а теперь всё перепуталось в голове.

ПЕННИ (*после паузы*). Когда она уезжает?

ПОЛ. Очень скоро. Поезд отходит в половине восьмого.

ПЕННИ. О, если бы она могла увидеться с Тони. Я уверена, он смог бы убедить её.

ПОЛ. Но она не хочет, Пенни. Он весь день пытался.

ПЕННИ. Где он сейчас?

ПОЛ (*обходит стол сзади, выходит справа*). Я не знаю, думаю, опять гуляет вокруг дома. В любом случае, она не хочет говорить с ним.

ПЕННИ. Может быть, Тони сможет поймать её, когда она выйде из дома.

ПОЛ. Это не поможет, Пенни.

ПЕННИ. Ну не может такого быть… Мне и Тони тоже очень жаль.

*Дедушка спускается по лестнице. Он не улыбчив, но и не угнетён ситуацией. Пенни, встревоженная, встаёт.*

ПЕННИ. Ну, дедушка?

ДЕДУШКА. Погоди, Пенни, оставь девочку в покое.

ПЕННИ. Но, дедушка…

ДЕДУШКА (*идёт к стулу справа от стола*). Я так понимаю, она собирается в Адирондакс? Она вернётся. Вы можете объехать сколько угодно Адирондаксов, и потом вы приезжаете домой.

ПЕННИ (*садится у своего столика*). Но это так ужасно, дедушка.

ДЕДУШКА. В некотором смысле, да, но это всё имеет и свои положительные стороны. (*Садится справа от стола.*)

ПОЛ. Что вы имеете в виду?

ДЕДУШКА. Ну, мистер Кирби вынужден был сесть в полицейский фургон, это во-первых, а выражение его лица, когда он и Дональд должны были принять душ вместе. Этого я никогда не забуду, особенно, если доживу до ста лет, и я предупреждаю вас, люди, что собираюсь это сделать. Если в моей жизни будет что-то подобное, точно собираюсь.

ПЕННИ (*встаёт, идёт слева от стола*). О, с миссис Кирби было ещё хуже. Когда надзирательница раздевала её. Там была бурлескная танцовщица, она без конца пела стриптизные песни, пока та раздевалась. (Идёт назад к столику.)

ДЕДУШКА. Готов поспорить, что бар «Харбер» этим летом покажется семейству Кирби очень скучным местом. (*Решительным шагом Элис быстро спускается по лестнице. В руке она несёт пару платьев. Не глядя по сторонам, она направляется в кухню*. ) Тебе помочь. Элис?

*Эд спускается по лестнице, неся чемодан и шляпную коробку.*

ЭЛИС (*неестественным голосом*). Нет, спасибо, дедушка, я просто хочу погладить платья.

ПЕННИ. Элис, дорогая…

ДЕДУШКА. Нет, Пенни.

*В коридоре появляется Эд со шляпной коробкой, позади него Эсси.*

ЭД (*сложил багаж в холле*). Я отнесу большую сумку вниз, как только ты будешь готова, Элис.

ЭЛИС. Спасибо.

ЭССИ. Возьмёшь с собой в поезд немного конфет, Элис?

ЭЛИС. Нет, спасибо, Эсси.

ПЕННИ (*мелко шагая, идёт направо*). На самом деле, Элис, ты и здесь могла бы быть в одиночестве, как и в горах. Можно просто всё время быть у себя в комнате.

ЭЛИС (*тихо*). Нет, мама, я хочу быть с самой собой – подальше от всех. (*Она имеет в виду всю семью. Выходит перед столом, берёт дротик.*) Я люблю вас всех – вы это знаете. Но я долдна уехать на какое-то время. Со мной всё будет хорошо… Папа, ты заказал машину?

ПОЛ. Нет, я не знал, что ты этого хотела.

ПЕННИ. Ой, я же сказала мистеру Де Пинне, чтобы он передал тебе. Он тебе не сказал?

ЭД. Он сказал мне, но я забыл.

ЭЛИС (*последняя капля*). Я хочу жить в семье, где никто ничего не забывает. Чтобы вели себя так, как в других семьях. Мне надоели кукурузные хлопья, и «Дональд!», и «Ой!» - (*Неосознанно в собственном нетерпении удивляется, неожиданно обнаружив дротик у себя в руке.) – всё вот это! (Бросает дротик на пол.*) Почему вы не можете быть похожими на других людей? Ростбиф с овощами, салфетки на столе, и место, куда ты мог бы привести своего друга… без… *(Не в состоянии больше контролировать себя, она бросается из комнаты в кухню.*)

ЭССИ. Я… гляну, могу ли я что-нибудь сделать. (*Идёт на кухню*.)

*Все остальные какое-то мгновение беспомощно смотрят друг на друга. Пенни, вздохнув, идёт к своему столику. Пол движется направо, Эд идёт к своему ксилофону, дедушка механически берёт пучок дротиков, разглаживает их оперение, садится. Эд идёт к ксилофону, делая на ходу бессмысленные жесты, пробегает молоточками по клавишам, не играя никакой конкретной мелодии. Он быстро прекращает, поскольку все повернули к нему головы и смотрят на него. Звук открывающейся двери, в проёме возникает Тони. Озабоченный и взлохмаченный Тони.*

ПЕННИ (*быстро встаёт).* Тони, поговори с ней! Она на кухн.

ТОНИ. Спасибо. (*Он сразу же направляется на кухню. Семья оживляется, напряжённо вслушиваясь. Почти сразу же из кухни появляется Элис, за ней Тони. Она быстро проходит через гостиную и начинает подниматься по лестнице*.) Элис, неужто ты не выслушаешь меня? Пожалуйста!

ЭЛИС (*не останавливаясь*). Это бесполезно, Тони.

ТОНИ (*следуя за ней*). Ты не справедлива, Элис. Позволь мне поговорить с тобой. (*Они оба идут вверх по лестнице*.)

*Эсси выходит из кухни.*

ЭССИ. Куда они пошли?

ЭД (*жестом показывает на лестницу*). Наверх.

ЭССИ (*глядя на лестницу*). Она вышла как раз в ту минуту, как он вошёл. (*Пенни сидит у своего столика, Эсси садится слева от стола, входит из кухни Де Пинна*.)

ДЕ ПИННА (*выходит вперёд к дедушке*). Выбила оливковое масло прямо у меня из рук. Я прямо чувствую тухлый запах.

ДЕДУШКА. Как вы себя чувствуете, мистер Де Пинна? Рука ещё болит?

ДЕ ПИННА. Нет, уже лучше.

ПОЛ. Там внизу всё сгорело?

ДЕ ПИННА (*кивая, скорбно*). Всё. И мой римский костюм тоже.

ДЕДУШКА (*Пенни*). М-м-м… Я же говорил тебе, что во всём этом есть и светлые стороны. Кроме моего накопленного за двадцать три года подоходного налога. (*Вынимает письмо из кармана*.) Я получаю по письму в день.

ДЕ ПИННА. Скажите, как вы собираетесь поступить с этим делом, дедушка?

ДЕДУШКА. Ну, вчера у меня появилась одна идейка. Но может не сработать. (*Коленков появляется слева.)* Но, по крайней мере, я попробую.

ДЕ ПИННА (*нетерпеливо*). Что за идея?

*Коленков вдруг возникает в левом проходе.*

КОЛЕНКОВ. Всем добрый вечер!

ПЕННИ. Боже, мистер Коленков!

ДЕДУШКА. Привет, Коленков!

КОЛЕНКОВ. Простите меня, дверь была открыта.

ДЕДУШКА. Проходите.

КОЛЕНКОВ (*входит в комнату*). Простите мне моё появление сегодня. Понимаю, вы расстроены.

ПЕННИ. Всё в порядке, мистер Коленков.

ЭССИ. Не думаю, что смогу сегодня заниматься, мистер Коленков. Я не в настроении.

КОЛЕНКОВ (*неопределённо*). Ну, я… Эх…

ПЕННИ. Оставайтесь на ужин, мистер Коленков. У нас столько еды. Кто-то же должен её есть.

КОЛЕНКОВ. Я буду счастлив, мадам Сикамор.

ПЕННИ. Прекрасно.

КОЛЕНКОВ. Спасибо… Мне интересно, хорошо ли я вас знаю, если попрошу об одном большом одолжении?

ПЕННИ. Ну, конечно, мистер Коленков. В чём дело?

КОЛЕНКОВ. Помните, я говорил о своём друге, Великой Княгине Ольге Катриной?

ПЕННИ. Да.

КОЛЕНКОВ. Это великолепная женщина, Великая Княгиня. (*Всем.)* Её кузеном был русский царь, а сегодня она официантка в ресторане «Квидс» на Таймс-сквер.

ПЕННИ. Да, я знаю. Если мы что-то можем для неё сделать, мистер Коленков…

КОЛЕНКОВ. Я скажу вам. У Великой Княгини Ольги Катриной не было возможности хорошо поесть со времён ещё до революции.

ПЕННИ. Она, должно быть, оголодала.

КОЛЕНКОВ. А сегодня у Великой Княгини не только выходной – четверг -, но ещё и годовщина у Петра Великого. Выдающийся человек!

ПЕННИ (*встаёт*). Мистер Коленков, если вы о том, чтобы Великая Княгиня пришла на ужин, боже мой, мы были бы рады такой чести.

ЭССИ (*встаёт*). О, да!

КОЛЕНКОВ (*с кивком*). От имени Великой Княгини я благодарю вас! (*Идёт к двери*.)

ПЕННИ. Я с нетерпением жду встречи с ней. Где она сейчас?

КОЛЕНКОВ. Она на улице, ждёт. Я приведу её. (*И он выходит. Де Пинна бросается к двери подвала за пиджаком.*)

ПЕННИ (лихорадочно). Эд, поправь галстук! Эсси, платье! Как я выгляжу? Всё в порядке?

*Коленков появляется в холле и останавливается с напряжённым вниманием.*

ДЕДУШКА. Знаете, если так пойдёт и дальше, я хочу жить до ста пятидесяти.

КОЛЕНКОВ (*его голос гудит*). Великая Княгиня Ольга Катрина! (*И Великая Княгиня, из чьей жизни исчезли оладьи с клиновым сиропом, величественно вступает в комнату. На ней вечернее платье, видавшее лучшие дни, оно увенчано чем-то крайне невзрачным, похожим на вечернее манто, драным от старости и обсиженным мухами. Но если ты однажды Великая княгиня, ты навсегда Великая Княгиня. Она возвышается над всем – над детьми, этим манто, над всем*.) Ваше высочество, позвольте представить вам мадам Сикамор, (*Пенни, раз или два видевшая в кино, знает, что надо делать, она делает реверанс прямо в пол и вовремя хватается за стул*. ) мадам Кармайкл, (*Эсси делает реверанс, начинающийся там, где бы все другие уже закончили. Начиная с носочков, он объединяет «Умирающего лебедя» с весьма экстремальным коленопреклонением*.) дедушка…

ДЕДУШКА (*лёгкий кивок головой*). Мадам!

КОЛЕНКОВ. Мистер Кармайкл, мистер Сикамор и мистер Де Пинна. (*Пол и Эд удовольствовались лёгкими приветственными кивками, но с живущим общественными интересами Де Пинной всё иначе. Он кланяется в пол и остаётся в таком положении на какое-то время*.)

ДЕДУШКА. Достаточно, мистер Де Пинна. (*Де Пинна поднимается на ноги, Эсси идёт к стулу перед столом*.)

ПЕННИ. Не хотите ли присесть, Ваше высочество?

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ (*садится слева от стола*). Спасибо, вы очень любезны.

*Дедушка садится.*

ПЕННИ (*Эсси присела на край стола*). Для нас большая честь принять вас, Ваше высочество! (*Отступает*.)

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Я очень рада быть здесь. (*Пенни*.) Скоро ли ужин?

ПЕННИ (*чуть оцепенев*). О, совсем скоро, Ваше высочество, совсем скоро.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Я не хочу показаться невежливой, но мне нужно вернуться в ресторан к восьми часам. Я заменяю одну официантку.

КОЛЕНКОВ. Я приложу все усилия, чтобы вы были вовремя, Ваше высочество.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Спасибо, Коленков.

ДЕ ПИННА. По-моему, Высочество, вы обслуживали меня в Квидсе как-то раз. На Сембдесят второй улице.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Нет, нет. Это была моя сестра.

КОЛЕНКОВ. Великая княгиня Наташа.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Я работаю на Таймс-сквер.

ДЕ ПИННА. А-а…

ДЕДУШКА. Довольно много ваших сейчас живёт тут, верно?

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ (*дедушке*). О, да, много. (*Прямо*.) Мой дядя, Великий князь Сергей, лифтёр в универмаге «Мейси». Очень хороший человек. (*Дедушке*.) Потом мой кузен, князь Алексис . он не будет общаться ни с кем из нас, поскольку работает в модном доме у Хэтти Карнеги. Демонстрирует женское бельё.

КОЛЕНКОВ. Когда он торговал хот-догами на Кони-Айленде, он хотел с вами разговаривать.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Ах, Коленков, наше время наступает. Моя сестра Наташа учится на маникюршу, дядю Сергея обещали сделать администратором, я со следующей недели перевожусь в Квидс на пятую авеню. Таким образом, до Шраффтса остаётся только один шаг, (*дедушке*) и мы посмотрим, что князь Алексис скажет!

ДЕДУШКА (*кивая*). Думаю, вы уделаете его.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Вы мне это говорите? (*Она смеётся триумфальным русским смехом, Коленков присоединяется к ней*.)

ПЕННИ. Ваше высочество, а вы знали царя? Я имею в виду, лично.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Конечно, он был мне двоюродным братом. Ужасно то, что случилось, но, может быть, оно и к лучшему. Где бы он сейчас нашёл работу?

КОЛЕНКОВ. Правда, правда.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ (*философски*). И плохие родственные отношения – это плохие родственные отношения. Такое есть в каждой семье. Мой кузен, король Швеции – десять лет он был так мил с нами. Хоть время от времени присылал денежные переводы. Но потом сказал: (*Дедушке*.) продолжать не могу, у меня самого проблемы. Но его вины нет.

ПЕННИ. Нет, конечно, нет… Вы меня извините, я на минутку*.(Она идёт к подножию лестницы и напряжённо вслушивается, надеясь узнать какие-нибудь новости от Элис*.)

ДЕ ПИННА (*в душе он историк. Делает шаг вперёд*). Скажите, Великая Княгиня, а это правда, что говорят о Распутине?

ВЕЛИКАЯ КНЯГИЕЯ. Все хотят знать о Распутине… Да, мой дорогой сэр, это правда. И ещё какая.

ДЕ ПИННА. Что вы говорите!

КОЛЕНКОВ. Ваше высочество, нам нужно следить за временем.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Да, я не должна опаздывать. Менеджеру меня не любит. (*Пенни*.) Он коммунист.

ПЕННИ. Мы сейчас поторопим. Эсси, сходи на кухню, посмотри, не нужно ли помочь Ребе. (*Де Пинна идёт направо*.)

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ (*встаёт. Эсси и дедушка тоже встают. Эд отходит назад*). Я тоже помогу. Я очень хороший повар.

ПЕННИ. Ох, но, Ваше высочество! Не в ваш же выходной!..

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Но ведь я не против. (*Поворачивается вперёд.)* Где ваша кухня? (*Коленков вешает её пальто на вешалку.*)

ЭССИ. Кухня – это прямо сюда, но вы почётный гость, Ваше высочество.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Но я люблю готовить. Идёмте, Коленков! (*Подзывает Коленкова*.) Если на кухне отыщутся сметана и сыр, я наделаю вам блинчиков! (*И уходит через кухонную дверь*.)

КОЛЕНКОВ. А? Блинчики!.. Идёмте, Павлова! Мы вам кое-что покажем! (*Вместе с Эсси уходит в кухню*.)

ДЕ ПИННА. Смотри-ка ты! С княгиней всё нормально, а? Эй, княгиня! Я могу помочь? (*Исчезает в кухне*.)

ЭД. Ну и дела! А у неё прекрасное лицо для маски.

ПЕННИ. В самом деле, она очень хорошая женщина, знаете ли. Учитывая, что она Великая княгиня.

ДЕДУШКА. Удивительно, через что проходят некоторые люди. И она ещё умудряется радоваться, хитрюга.

ПЕННИ. М-м-м… Она заставила меня на минуту забыть обо всём. (*Идёт к лестнице и стоит, слушая.*)

ПОЛ. Думаю, будет лучше, если я вызову машину.

ПЕННИ. Нет, погоди, Пол. Они там. Может, Тони… (*Она замолкает, поскольку Элис появляется на вершине лестницы. Она входит, одетая для путешествия. Позади неё виден Тони*.)

ЭЛИС (*идёт к столу*). Эд, ты поднимешься наверх и спустишь мою сумку?

ТОНИ (*быстро*). Не делай этого, Эд! (*Эд в сомнении*.)

ЭЛИС. Эд, пожалуйста!

ТОНИ (*секундная пауза, потом он сдаётся*). Хорошо, Эд. Неси сумку. (*Эд поднимается по лестнице*.) Вы знаете, что у вас самая упрямая дочь во всех сорока восьми штатах? (*Дверной звонок.*)

ЭЛИС. Это, должно быть, машина. (*Идёт к двери*.)

*Тони идёт к центру, Пол в сторону кухни.*

ДЕДУШКА. Если это так, то это воистину удивительный сервис.

*К несказанному удивлению всех от двери доносится голос мистера Кирби. Дедушка встаёт и становится за стул.*

КИРБИ. Тони здесь, Элис?

ЭЛИС (*появляется в проходе*). Да, да, здесь. Проходите, мистер Кирби. (Кирби входит.)

ДЕДУШКА. Здравствуйте.

КИРБИ (*испытывая неловкость*). А, добрый вечер.

ПЕННИ. Добрый вечер.

КИРБИ. Простите моё вторжение… Тони, я хочу, чтобы ты пошёл домой вместе со мной. Твоя мама очень волнуется.

ТОНИ (*смотрит на Элис*). Хорошо, папа… Прощай, Элис.

ЭЛИС (*очень тихо*). Прощай, Тони.

КИРБИ (*старается облегчить ситуацию*). Надо ли говорить, что всё произошедшее болезненно как для миссис Кирби и для меня, так и для вас. Я прошу прощения, но уверен – вы понимаете.

ДЕДУШКА (*идёт к столу*). В общем, да, а в некотором смысле – нет. Я не из тех, кто пытается жить, подражая другим, но дело в том, мистер Кирби, что эти двое молодых ребят должны понять в жизни столько же, сколько вы и я.

ЭЛИС (*напряжена*). Дедушка, пожалуйста, не делайте этого!

ДЕДУШКА *(обезоруживающе*). Я просто разговариваю с мистером Кирби. Кошка может смотреть на короля, разве нет? (*Элис без каких-либо слов берёт телефон и часы. В каждом её движении чувствуется завершённость*.)

ПЕННИ. Ты… ты хочешь, я что-нибудь для тебя сделаю, Элис?

ЭЛИС. Нет, спасибо, мама.

ПОЛ (*глядя на Пенни*). У тебя до поезда полно времени, Элис.

ЭЛИС (*в телефон*). Будьте добры машину, Клермонт, 761, прямо сейчас. .. Хорошо, спасибо. (*Вешает трубку. Идёт направо*.)

ПОЛ. Элис!

ЭЛИС (*обнимает его*). Папа!

КИРБИ. Ты готов, Тони?

ДЕДУШКА. Мистер Кирби, я полагаю, после вчерашней ночи вы считаете эту семью немного сумасшедшей?

КИРБИ. Нет, я бы так не сказал, несмотря на то, что не имел привычки отправляться на ужин и проводить ночь в тюрьме.

ДЕДУШКА. Но вы должны помнить, мистер Кирби, что пришли не в тот вечер. А сегодняшним вечером, готов поспорить, ничего не случится вообще. Может быть. (*Идёт назад к стулу.)*

КИБРИ (*идёт к столу*). Мистер Вандерхоф, прошлая ночь не просто убедила миссис Кирби и меня, что эта помолвка неразумна.

ТОНИ. Папа, я сам могу справиться со своими делами. (*Идёт к Элис*.) Элис, в последний раз, ты выйдешь за меня замуж?

ЭЛИС. Нет, Тони. Я точно знаю, что имеет в виду твой отец, и он прав.

ТОНИ. Нет, он не прав.

ДЕДУШКА (*подходит к ним*). Элис, ты любишь этого парня, но ты не выйдешь за него, потому что мы такие, как мы есть.

ЭЛИС. Дедушка…

ДЕДУШКА. Я знаю. Ты думаешь, что две семьи не сумели бы поладить. Ну, может быть, они и не сумели бы – но кто говорит, что они правы, а мы нет?

ЭЛИС. Я не говорю этого, дедушка, я просто чувствую…

ДЕДУШКА. Вот и я чувствую, что Тони слишком хороший парень для того, чтобы проснуться через двадцать лет и понять, что ничего в его жизни нет, кроме акций и облигаций.

*Элис и Тони уходят в глубину сцены.*

КИРБИ. То есть как?

ДЕДУШКА (поворачивается к нему и обходит стол). Да. Запутавшийся и несчастный, как и вы.

КИРБИ (*оскорбился).* Прошу прощения, мистер Вандерхоф, я очень счастливый человек. (*Элис идёт к печатному станку*.)

ДЕДУШКА. Вы?

КИРБИ. Само собой, я.

ДЕДУШКА (*садится*). Я так не думаю. Как вы думаете, отчего у вас расстройство желудка? От счастья? Нет, сэр. Вы заработали его тем, что почти всё своё время тратите на дела, которые не хотите делать.

КИРБИ. Я не делаю ничего, чего не хочу.

ДЕДУШКА. Ну да, ну да. Прошлым вечером вы сказали, что к концу недели на Уолл-стрит вы близки к сумасшествию. Зачем же вы продолжаете заниматься этим делом?

КИРБИ. Почему я продолжаю – потому что это мой бизнес. Человек не может бросить свой бизнес.

ДЕДУШКА. А почему нет? Вы же заработали все деньги, которые вам нужны. Вы же их с собой не заберёте.

КИРБИ. Это очень легко сказать, мистер Вандерхоф. Я всю свою жизнь провёл, создавая свой бизнес.

ДЕДУШКА. И что получили? Одинаковые письма, одинаковые сделки, одинаковые встречи, одинаковые ужины по вечерам, и всё то же расстройство желудка. А где среди всего этого веселье? Вы не думаете, что в жизни должно быть что-то большее, мистер Кирби? Вы, должно быть, хотели большего, что всё это, когда начинали. Нам отпущено слишком мало времени, вы знаете, всем нам.

КИРБИ. И чего вы от меня ждёте? Чтобы я жил, как вы? Ничего не делая?

ДЕДУШКА. А мне очень весело. Времени достаточно для всего – я читаю, разговариваю, хожу в зоопарк, практикую свои занятия по бросанию дротиков, у меня даже есть время, чтобы заметить. Что началась весна. С кем не хочу, не вижусь, у меня нет постоянных шести часов для дел, которые я обязан ежедневно делать, чтобы заполучить один час для того, что мне нравится. И я не пил содовый раствор в тридцать пять лет. Что может быть важнее этого?

КИРБИ. Что может быть важнее? Предположим, мы все так поступили. Прекрасный мир вокруг, все ходят по зоопаркам. Не будьте смешным, мистер Вандерхоф. Кто бы тогда работал?

ДЕДУШКА. Всегда и везде найдутся люди, которые любят работать – вы не можете остановить их. Изобретут и мчатся через океан. Всегда есть люди, которые идут на Уолл-стрит – но потому, что им это нравится. Но увидев вас, я не скажу, что вы один из них. Думаю, вы что-то упускаете.

КИРБИ (*идёт к Пении*). Я не сознаю, что что-то упускаю.

ДЕДУШКА. И я не сознавал, пока не ушёл. Прежде я торчал в этом офисе по девять часов, и неважно было, как я себя чувствовал. Не давал себе покоя по ночам из боязни, что не смогу получить тот или этот контракт. Беспокоился о мире. Брал подработки будь то в Кливленде, будь то в Блейне, хотел быть избранным президентом – тогда это всё казалось ужасно важным. А кого это волнует сейчас? Что я вам пытаюсь сказать, мистер Кирби? Что у меня было тридцать пять лет, которых никто не может у меня отнять, не смотря на то, что они делают с миром. Понимаете?

КИРБИ (*идёт к столу*). Да, я понимаю. И это очень опасная философия, мистер Вандерхоф. Это не по-американски. И именно поэтому я против этого брака. (*Элис поворачивается*.) Я не хочу, чтобы Тони попал под ваше влияние.

ТОНИ (*выходит вперёд от буфета. Глаза блестят*). И что произойдёт из-за этого, отец?

КИРБИ. Что произойдёт? Боже, это же явный коммунизм, вот что это такое! (*Идёт налево*.)

ТОНИ. Ты не всегда так думал.

КИРБИ. Я это сделал. О чём ты говоришь?

ТОНИ. Я объясню тебе, о чём я говорю. Ты не всегда так думал, потому что было время, когда ты хотел стать воздушным гимнастом. (*Элис выходит вперёд*.)

КИРБИ. Боже мой, не будь ты идиотом, Тони.

ТОНИ. Да, хотел. Я наткнулся на письма, которые ты писал дедушке. Помнишь их?

КИРБИ. Нет!.. (*Отворачивается*.) Как ты посмел прочитать эти письма? Как ты посмел?

ПЕННИ. Господи, разве это не чудно? Вы надевали трико, мистер Кирби?

КИРБИ. Разумеется, нет! Всё это полный абсурд. Мне тогда было четырнадцать лет.

ТОНИ (*делая шаг*). Да, но в восемнадцать ты хотел стать саксофонистом, разве не так?

КИРБИ. Тони!

ТОНИ. А в двадцать один год ты сбежал из дома, потому что дедушка хотел, чтобы ты занялся бизнесом. Это всё было написано чёрным по белому. Ты не всегда так думал. (*Идёт направо. Элис поворачивается.*)

ДЕДУШКА. Так, так, так…

КИРБИ. У меня, возможно, и были глупые идем в голове, но, слава ьогу, мой отец из меня их выбил. Я занялся бизнесом и забыл о них.

ДЕДУШКА. О как?

КИРБИ (*тихо*). На этом остановимся, Тони. Обсудим это позже.

ТОНИ. Нет, я хочу говорить об это сейчас. Я думаю, мистер Вандерхоф прав – абсолютно прав. Я никогда не вернусь в офис. Я всегда это ненавидел и заниматься этим не буду. И скажу тебе кое-что ещё. (*Эд двигается к лестнице и подходит к Пенни*.) Вчера вечером я ничего не перепутал. Я знал, что это не тот вечер. Я привёл вас сюда специально.

ЭЛИС. Тони?

ПЕННИ. Ну, приехали…

ТОНИ. Потому что я хотел разбудить тебя. Я хотел, чтобы ты увидел настоящую семью, такую, какая она есть на самом деле. Семья, где друг друга любят и понимают. Ты не понял меня. У тебя никогда не было времени. Так вот, я не хочу повторять твоих ошибок. Я ухожу.

КИРБИ. Уходишь? Что ты имеешь в виду?

ТОНИ. Я имею в виду, что не хочу, чтобы меня пихали в бизнес только потому, что я твой сын. Я ухожу, пока ещё есть время.

КИРБИ. Но, Тони, что ты собираешься делать?

ТОНИ. Не знаю. Может, стану каменщиком, но, по крайней мере, я буду делать то, что я хочу делать.

Дверной звонок.

ПОЛ. Это, должно быть, такси.

ДЕДУШКА (*встаёт и делает шаг направо*). Попроси его подождать минуту, Эд. (*Эд выходит в коридор.*)

ЭЛИС. Дедушка!

ДЕДУШКА. Не возражаешь, Элис? (*Элис идёт к нише, к печатному станку, назад к остальным. Дедушка встаёт и переходит к Тони.*) Вы знаете, мистер Кирби, Тони проходит через то, через что мы с вами проходили в его возрасте. И если вы слушали достаточно внимательно, ты могли услышать те же самые вещи, что говорили и своему отцу двадцать пять лет назад. Мы все это делали. И мы были правы. Сколькие из нас, пока мы были молоды, готовы были заняться тем, что мы бы получили когда-нибудь потом? Все наши планы, что мы строили… что с ними случилось потом? Только горстка счастливчиков может оглянуться назад и сказать, что они хотя бы приблизились. (*Элис поворачивается. Дедушка произвёл впечатление, Кирби поворачивается, чтобы посмотреть на сына, будто видит его впервые. Дедушка продолжает*.) Так вот… прежде, чем они уйдут непонятно куда, мистер Кирби, я думаю, стоит дать им несколько часов поиграть на том саксофоне. (*Идёт к своему стулу*.)

*Возвращается Эд. Не давая паузы после такой сцены, Великая княгиня в фартуке поверх своего вечернего платья выходит из кухни.*

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Прошу прощения, но прежде, чем я займусь блинчиками, могу я знать, сколько человек будут ужинать?

ДЕДУШКА. Ваше высочество, могу я представить вам мистера Энтони Кирби и мистера Кирби-младшего? Что вы спросили?

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Здравствуйте! Прежде, чем я займусь блинчиками, могу я знать, сколько человек будут ужинать?

ДЕДУШКА. О, я бы сделал их как можно больше. Предугадать трудно.

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ. Хорошо! Царь всегда говорил мне: Ольга, не скупись на блинчики. (*Великая Княгиня возвращается на кухню, оставив изрядно ошеломлённого Кирби стоять на своём месте*.)

ДЕДУШКА (*бесцеремонно. Идёт к столу*). Великая Княгиня Ольга Катрина. Готовит ужин.

КИРБИ. Ой!

ДЕДУШКА. И уж если мы заговорили об ужине, мистер Кирби, почему бы вам и Тони обоим не остаться?

ПЕННИ. О, пожалуйста, останьтесь, мистер Кирби. У нас приготовлено всё, что мы хотели подать к столу прошлым вечером. То есть, я имею в виду, сегодняшний вечер.

ДЕДУШКА (*садится справа от стола*). Похоже, ужин будет отличным, мистер Кирби, он даст нам хороший шанс познакомиться. Почему бы вам не остаться?

ТОНИ. Что скажешь, папа? Мы остаёмся на ужин?

КИРБИ (*сдаваясь*). Что ж, если ты хочешь, Тони, я тоже хочу, очень.

ТОНИ (*идёт к Элис*). Если и Элис останется, я отпущу машину, мистер Вандерхоф…

ДЕДУШКА. Что скажешь, Элис? Намечается знатная вечеринка. (*Элис колеблется.)* Ты не считаешь, что должна остаться на ужин? (*Элис всё ещё сомневается*.)

КИРБИ. Я остаюсь, Элис. Семьи должны узнать друг друга, разве не так?

ЭЛИС. Мистер Кирби… Тони… О, Тони…

ТОНИ. Дорогая! (*Обнимаются*.)

ЭЛИС (*идёт к дедушке и целует его*). Дедушка, вы чудо!

ДЕДУШКА. Я всегда тебе это говорил.

ЭССИ (*входит из кухни, несёт письмо и маслёнку. Подходя к дедушке*). Дедушка, вам письмо. Масло прямо из морозильника.

ДЕДУШКА. Покажи. (*Смотрит на конверт*.) Опять от правительства.

ЭССИ. Здравствуйте, мистер Кирби.

КИРБИ. Здравствуйте.

ТОНИ (*идёт направо к Элис*). Не придёте ли вы в офис, мисс Сикамор? я хотел бы немного подиктовать.

ЭД. Отпущу-ка я такси. (*Выходит*.)

ДЕДУШКА. Так, так, так. (*Эд возвращается*.)

ПЕННИ (*идёт к столу*). Что это у вас, дедушка?

ДЕДУШКА. Правительство Соединённых Штатов приносит мне извинения. Я не должен им ни гроша, кажется, я умер восемь лет назад. (*Эд идёт к буфету.)*

ЭССИ. Бог мой, что это значит, дедушка?

ДЕДУШКА. Помнишь Чарли, молочника? Он похоронен под моим именем.

ПЕННИ. Да.

ДЕДУШКА. Просто я сказал им, что они ошиблись, я был Вандерхофом-младшим. Ой, как они извинялись, я, может быть, ещё получу возмещение.

Эд идёт к ксилофону.

ЭЛИС. Ох, дедушка, старый вы пройдоха! (*Вместе с Тони идёт к нише*.)

ДЕДУШКА. Ещё какой!

КИРБИ (*заинтересован*). Простите, мистер Вандерхоф, как, вы сказали, вам удалось избежать уплаты подоходного налога?

КОЛЕНКОВ (*внезапно появляется из кухни, несёт с собой стул*). Нынешним вечером, друзья мои, за ужином мы отведаем… (*Замирает от неожиданности, наткнувшись взглядом на Кирби*.)

КИРБИ (*сердечно*). О, привет!

КОЛЕНКОВ (*ошеломлён*). Здравствуйте.

КИРБИ. Отлично! Отлично! Я рад вас видеть!

КОЛЕНКОВ (*дедушке*). Что с ним случилось?

ДЕДУШКА. Он расслабляется. (*Эд бьёт молоточком по ксилофону*.) Верно, сыграй что-нибудь, Эд. (*Эд начинает играть, Эсси моментально встаёт на носочки, Коленков идёт к ксилофону и напевает «Гуди-гуди!», Пенни аплодирует, Кирби присоединяется к группе у ксилофона*.)

ВЕЛИКАЯ КНЯГИНЯ (*входит из кухни*). Всё будет готово через минуту. Прошу садиться!

ПЕННИ (*тащит свой стул от столика к столу*). Давайте, давайте, все! Ужинать!

КИРБИ (*всё ещё заинтересован ксилофоном*). Да, да, иду.

ПЕННИ. Эсси, прекрати танцевать и иди ужинать.(*Эсси несёт стул из коридора, танцует с ним к столу.*)

КОЛЕНКОВ. Вам понравится русская кухня, мистер Кирби.

ПЕННИ. Только вам надо быть осторожней с вашим расстройством желудка.

КИРБИ. Чепуха! Нет у меня никакого расстройства!

ТОНИ. Ну, мисс Сикамор, как ваша поездка в Адирондакс?

ЭЛИС. Заткнитесь, мистер Кирби.

КОЛЕНКОВ. В России, когда садятся ужинать…

ДЕДУШКА (*стучит по тарелке*). Тихо! Всем тихо! (*Разговоры моментально прекращаются. Головы опускаются, когда дедушка начинает говорить молитву*.) Что ж, Боже, мы опять здесь. Мы ещё раз хотим поблагодарить Тебя за всё, что Ты делаешь для нас. Всё, кажется, идёт хорошо. Элис собирается выйти замуж за Тони, и похоже, что они будут очень счастливы. Конечно, фейерверков у нас больше нет, но это вина мистера Де Пинны, (*Де Пинна поднимает голову*.) не Твоя. Все мы будем здоровы, и раз уж в нём никто больше не заинтересован, оставим его Тебе. Благодарим тебя. (*Все поднимают головы. Реба и Дональд в свежей униформе выходят из кухонной двери и несут гуся на большой тарелке и огромную стопку блинчиков*.)

КОЛЕНКОВ. Дедушка, новости от моего друга из Сибири. (*Занавес начинает опускаться.)* Он опять сбежал!

ДЕДУШКА. Дай ему бог!

ПЕННИ (*как услышала про «друга из Сибири»).* Мистер Кирби, вам нравится жареный гусь? У нас на ужин жареный гусь сегодня.

КИРБИ. Нравится? Это моё любимое блюдо!

ЭССИ. Мистер Кирби, я собираюсь станцевать для вас чуть позже. Это новая мазурка.

ЭД. Я специально для неё написал музыку.

ДЕ ПИННА. Скажите мне, мистер Кирби… что вы думаете о Комиссии по ценным бумагам?

ПОЛ. Мистер Де Пинна, нам пора начать думать о фейерверках для следующего года.

ЭЛИС. Ну вот, здесь и есть мой Адирондакс.

ТОНИ. И это очень хорошо, очень!

**Занавес.**

Переводчик – Олег Теплоухов, тел. 89136152553, [teplou@mail.ru](mailto:teplou@mail.ru).